



HAL
open science

Méthodes d'enseignement des caractères

Youqing Liao Tornier

► **To cite this version:**

| Youqing Liao Tornier. Méthodes d'enseignement des caractères. Education. 2017. dumas-01686595

HAL Id: dumas-01686595

<https://dumas.ccsd.cnrs.fr/dumas-01686595>

Submitted on 17 Jan 2018

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**ECOLE SUPERIEURE DU PROFESSORAT ET DE L'EDUCATION DE
L'ACADEMIE DE PARIS**

Mémoire présenté et soutenu en Mai 2017

METHODES D'ENSEIGNEMENT DES CARACTERES

Présenté par

Youqing LIAO TORNIER

PROFESSEUR CERTIFIE

CHINOIS

Sous la direction de Madame

Brigitte GUILBAUD

2016-2017

Mots-clés : caractères, approche sélective, approche actionnelle et
modalité de progression en spirale

REMERCIEMENT

Je remercie chaleureusement Madame Brigitte GUILBAUD, notre formatrice et professeur référent d'ESPE, pour sa bienveillance, ses éclaircissements et ses conseils tout au long de notre formation.

Je remercie également les enseignants d'ESPE et mes camarades. Nos discussions m'ont permis de chasser les nuages de mon horizon.

Merci aux lycéens qui ont participé à l'expérimentation de mes méthodes.

Un grand merci à Madame LIU Jing, ma tutrice sur terrain au Lycée Jeanne d'Albret, pour sa générosité à me transmettre ses savoirs faire.

Et merci à ma famille pour vos soutiens et votre amour.

SOMMAIRE

RESUME.....	4
INTRODUCTION.....	6
PARTIE I. EVOLUTION DES THEORIES SUR L'ENSEIGNEMENT DES CARACTERES	
Chapitre 1. Dissociation de l'enseignement de l'oral et de l'écrit	8
Chapitre 2. Centration sur le caractère	9
Chapitre 3. Sélection des caractères à enseigner.....	10
PARTIE II. APPLICATION DE CES THEORIES DANS DES CLASSES DU SECONDAIRE	
Chapitre 4. Enseignement bipolaire, sélectif et raisonné.....	11
Chapitre 5. Modalité d'enseignement-apprentissage : démarche actionnelle et progression en spirale	20
Chapitre 6. Réflexion sur les résultats	26
CONCLUSION ET PERSPECTIVES	32
BIBLIOGRAPHIE	34
ANNEXES	36

RESUME

Comme les anglais aiment dire « *It's all Greek to me* », les français aiment utiliser l'expression « C'est du chinois »¹ pour dire quelque chose d'incompréhensible, de compliqué, d'abscons.

Ce label d'exotisme est dans un certain sens basé sur la distance et la différence entre les deux langues car le chinois, contrairement au français qui est alphabétique, est formé de caractères ; il se sert de quatre tons qui peuvent en outre différencier les sens ; il n'a pas de masculin ni de féminin comme en français, il faut respecter l'ordre des traits quand on trace un caractère.... Autant de différences pouvant désorienter les apprenants français, surtout au début de leur apprentissage.

Mais il manque cependant de justesse si on détourne cette distance, ou cette différence vers la difficulté du chinois, car cette dernière, comparée à l'orthographe française, est tout simplement relative. Nous pouvons, par exemple, nous permettre l'oubli de la conjugaison car un caractère reste invariable en tout contexte, et peut être acquis une fois pour toutes. Cette spécificité de la grammatologie en chinois n'est mise en valeur que par peu de professeurs et spécialistes. Madame DROCOURT Zhitang constate dans son article « L'écriture chinoise : entre universaux et spécificités », paru dans le numéro 4 /2015 des langues modernes, qu'« une fois l'oral et l'écrit séparés », une fois qu'on entame l'apprentissage en suivant « un enseignement contrôlé, raisonné et progressif des caractères parmi les plus usuels », « une fois qu'ils ont compris comment s'appuyer sur les régularités, nos apprenants ne font en général que peu de fautes de caractères dans leur expression écrite, et c'est heureux ! »

Notre mission en tant que professeur de chinois est de bien s'équiper et d'assimiler toutes grandes théories et courants dans l'enseignement, et trouver

sa propre voie dans la pratique pédagogique. Comment appliquer ce principe de disjonction entre l'oral et l'écrit ? Comment intégrer l'approche "concentrée" au cours ? Comment maintenir un rythme dynamique et constructif dans la progression ? Autant de questions à se poser afin de trouver la bonne méthode d'enseignement, intégrant bien sûr la participation de nos élèves.

Mon mémoire intitulé « Méthodes d'enseignement des caractères » est la production d'une longue réflexion sur la langue que j'enseigne, surtout sur ce qui la caractérise ---- son écriture. Mais qu'un point soit clair, c'est que toutes ces recherches sur l'écriture sont au service de l'objectif essentiel--- la construction des compétences communicatives, sinon l'on risque de mettre la charrue devant le bœuf. Souvenons nous bien que l'objectif d'apprendre une langue étrangère, y compris le chinois, est de s'en servir au moment voulu dans la communication pour s'informer. Et voyons le dynamisme économique de « l'Empire du Milieu », voyons la différence entre les deux systèmes de langues (chinois et français), nous pouvons nous féliciter d'avoir participé à un travail intéressant et plein d'avenir.

1/. Voir https://en.wiktionary.org/wiki/c'est_du_chinois

INTRODUCTION

Le chinois s'écrit normalement avec des caractères. Voici un petit dialogue écrit que nous pourrions rencontrer au début de notre apprentissage de chinois :

A “你好!”
B “你好!”
A “你好吗?”
B “我很好。你呢?”
A “我也很好!”

Il nous est impossible de lire ce dialogue, sauf si nous avons déjà appris les sept caractères différents qui le composent. Cette expérience montre la singularité de l'écriture chinoise par rapport aux langues à écriture alphabétique.

Le caractère est l'unité de base de l'écrit en chinois. Le mot --- l'unité de base de la communication orale ---, est formée des caractères. Les mots sont mis dans un certain ordre dans les phrases pour communiquer. Apprendre des caractères est donc en ce sens nécessaire dans notre apprentissage du chinois. Alors que signifie « apprendre un caractère » ?

Apprendre un caractère signifie apprendre à mémoriser les trois dimensions liées à ce dernier : sa forme graphique, sa prononciation et sa signification. En termes de compétences, cela représente en fait quatre axes d'approche pour un caractère : savoir le reconnaître, le prononcer, l'écrire et l'utiliser. L'acquisition de toutes ces compétences visent à maîtriser ces caractères afin de les réutiliser en cas de besoin communicatif. Alors face à la complexité de la maîtrise des différentes dimensions d'un caractère, que proposer à apprendre ?

La réponse est de limiter les caractères à apprendre. Nous n'avons pas besoin d'apprendre la totalité des quelques soixante mille caractères pour accéder à la communication dans la vie quotidienne. Cette pratique de sélection des caractères fonctionne depuis le passé lointain. Dans les temps anciens, les enfants chinois commençaient avec les ouvrages comme le *qianziwen* 千字文

(Texte des mille caractères) du 6^{ème} siècle ; le *Baijiaxing* 百家姓 (Les cent noms de famille) du 11^{ème} siècle et le *sanzijing* 三字经 (Classique en vers de trois caractères) du 13^{ème} siècle. De nos jours, en Chine continentale moderne, une liste de deux mille cinq cents caractères est proposée à maîtriser à un écolier à la fin de ses études du primaire et une liste de trois mille cinq cent caractères à un lycéen à la fin de ses études secondaires. Alors faut-il proposer la même liste des caractères pour nos apprenants de chinois en langue étrangère ?

La réponse est non. Des études dans ce domaine ont été menées en France par des sinologues, des chercheurs et professeurs de chinois. D'abord, en 1985, un seuil nommé SMIC (Seuil Minimal Indispensable de Caractères), établi par Joël BEL LASSEN, ancien Inspecteur général du chinois, recense quatre cents caractères suffisants pour entrer dans la langue chinoise. Depuis 2002, cinq seuils sont apparus dans les programmes de langue vivante des classes de secondes du Ministère de l'éducation nationale. Ces seuils de caractères deviennent un repère incontournable dans la pratique pédagogique du chinois. Il existe des textes officiels concernant l'objectif d'apprentissage de caractères. Citons ci-dessous un large extrait, rédigé par Joël BEL LASSEN, destiné aux *Programmes de langues vivantes des classes de secondes*, publié dans le bulletin officiel (B.O. N°7 hors-série) du Ministère de l'Education Nationale de la France en 2002 :

« Connaître un caractère », c'est pouvoir recouvrir aux compétences suivantes :

- l'analyse graphique (identifier non seulement la clé, dont l'utilisation se limite à la recherche dans le dictionnaire, mais aussi l'ensemble des composants graphiques, afin de faciliter la mémorisation) ;
- la familiarisation avec certaines graphies primitives (en vue d'aider à la mémorisation ou de mieux faire appréhender la dimension sémantique d'un caractère) ;
- l'exécution graphique (savoir écrire, c'est aussi maîtriser l'ordre et l'orientation des traits, que l'on dispose dans un espace virtuel carré...) ;
- la capacité à prononcer (associer une syllabe tonalisée ou plusieurs en cas de polyphonie d'un caractère) ;
- la maîtrise du ou des faisceaux sémantiques que renferme un caractère ; un caractère est une unité qui « diffuse du sens » ; ce sens ne se précisera qu'avec le contexte, à savoir les caractères qui suivent ou qui précèdent. Il importe de préciser la source sémantique d'un caractère, afin de développer à terme chez l'élève une autonomie de compréhension écrite. Il importe également de savoir si l'unité de sens

que représente un caractère peut être employée indépendamment et constituer à elle seule un mot ;
- l'acquisition des compositions lexicales dissyllabiques les plus courantes à l'aide du caractère considéré ;
- la mémorisation active (savoir reproduire un caractère) ;
- la recherche dans le dictionnaire (identifier la clé, dénombrer le nombre de traits, distinguer le type de trait).

Avant de vous exposer ma pratique d'enseignement des caractères chinois, un retour sur l'évolution des théories et les grandes lignes didactiques concernant ce sujet s'impose.

PARTIE I. EVOLUTION DES THEORIES SUR L'ENSEIGNEMENT DES CARACTERES

Chapitre 1. Dissociation de l'enseignement de l'oral et de l'écrit

Dans l'enseignement traditionnel du chinois comme langue étrangère, il est demandé à l'apprenant de maîtriser l'oral et l'écrit au même rythme. Cette approche est nommée en chinois *yuwen tongbu* 语文同步 signifiant littéralement « l'enseignement de l'oral et de l'écrit simultanément ». L'inconvénient de cette approche est qu'elle représente pour l'apprenant une surcharge cognitive de travail due à l'acquisition des connaissances sino graphiques.

Aujourd'hui le courant mené par de nombreux spécialistes est l'approche nommée *yuwen fenbu* 语文分步, qui dissocie l'apprentissage de l'oral et de l'écrit du chinois. Cette approche a l'avantage de dissocier l'expression orale et écrite (utilisation pinyin). Elle permet à l'enseignant d'éviter les chevauchements entre activités pédagogiques orale et écrite en classe. L'apprenant peut ainsi élargir rapidement son vocabulaire à l'oral et rédiger un texte en mélangeant les caractères acquis et la transcription pinyin pour les mots qu'il sait dire oralement mais pas encore écrire en caractères. Joël BEL LASSEN recommande cette approche et s'est exprimé à propos de ce principe (*op. cit. p.38*):

L'enseignement du chinois doit alors assumer une double disjonction, un double découpage :

- entre les objectifs pédagogiques en lecture et en écriture, entre caractère « passifs » et caractère « actifs », entre reconnaissance et production,

- entre l'oral et l'écrit : à simple titre d'exemple, bon nombre de noms de pays ou de villes du monde seront présentés et enseignés oralement, et notés à l'aide de la transcription phonétique pinyin, sans qu'il soit nécessaire de faire apprendre les caractères qui les composent, lorsque ceux-ci seront de faible fréquence.

Un tel découpage permettra, en prenant acte de façon définitive de la spécificité du chinois, de libérer l'expression écrite (avec possibilité sous certaines conditions d'avoir recours au pinyin) et l'expression orale, celle-ci n'étant pas systématiquement ralentie par l'apprentissage des caractères. Cela permettra ainsi d'offrir des solutions au décalage des rythmes d'apprentissage entre production et compréhension écrite. L'usage instrumental progressif du chinois pour communiquer en classe d'une part et le recours à la transcription pinyin d'autre part permettent de dégager l'oral des lecteurs de l'écrit.

Chapitre 2. Centration sur le caractère

Influencé par la didactique des langues étrangères en Occident, l'enseignement du chinois a été pendant longtemps basé sur l'enseignement des mots. Beaucoup de cours de chinois enseignent les mots et ignorent le fait que la mémorisation de ces mots passe par la mémorisation des caractères qui les constituent. Cette approche, nommée *cibenwei* 词本位 (approche centrée sur le mot), rend l'acquisition inefficace et difficile car en s'arrêtant à la distribution des mots en chinois comme nous le faisons dans l'apprentissage des langues alphabétiques, nous négligeons la nature de l'écriture chinoise qui est morpho syllabique. On est bien d'accord que ce n'est pas du tout parce que l'on sait dire un mot en chinois que l'on sait automatiquement l'écrire.

C'est pour cette raison que de nombreux spécialistes modernes recommandent l'approche centrée sur le caractère, nommé *zibenwei* 字本位 en chinois. Joël BEL LASSEN a particulièrement contribué à répandre cette approche. Dans son ouvrage « *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoise* », publié vers la fin des années 80, il a donné pour chaque caractère à apprendre davantage d'informations sino graphiques. L'esprit de cette approche est de prendre en compte l'existence de « deux unités pédagogique-linguistique :

caractère et mot». Elle prend en compte la nature de l'écriture chinoise et rend l'apprentissage des caractères plus raisonné et efficace.

Chapitre 3. Sélection des caractères à enseigner

Lorsque l'on différencie l'apprentissage de l'oral et de l'écrit, tous les caractères ne sont plus aussi indispensables à apprendre. Deux courants occupent le terrain de l'enseignement du chinois. Le premier est l'approche dispersée (nommée en chinois *fensan shizifa* 分散识字法) ou sans pré-sélection des caractères à enseigner. Le deuxième est l'approche concentrée (nommée en chinois *jizhong shizifa* 集中识字法), qui recouvre les différentes approches raisonnées de l'apprentissage des caractères.

Puisque le terme «dispersé » exprime la façon arbitraire de sélectionner les caractères à enseigner, c'est donc l'approche “concentrée” qui permet un enseignement programmé et constructif. Elle consiste à faire apprendre des caractères dans un ordre préétabli, défini souvent par la haute fréquence des caractères ou du moins par leur structure très représentative qui peut entraîner un effet « boule de neige » pour établir une connaissance sino graphique solide. Le choix de ces caractères est celui affiché dans les programmes pour des classes du secondaire de chinois au Ministère de l'éducation nationale en France. Dans ces programmes, on trouve des listes pédagogiques pour l'enseignement de l'écriture chinoise en langue étrangère. Vous trouvez dans le tableau ci-dessous les nombres de caractères à maîtriser pour les cinq seuils appliqués depuis 2002 dans les classes du secondaire en France.

Statut	Nombre total des caractères	Nombre des caractères actifs	Nombre des caractères passifs
LV1	805 (seuil n°1)	505	300
LV2	505 (seuil n°2)	355 (seuil n°4)	150
LV3	405 (seuil n°3)	255 (seuil n°5)	150

Nous pouvons remarquer dans ce tableau que pour chaque niveau de langue vivante (LV1, LV2, ou LV3) la distinction est faite entre le nombre de caractères actifs et le nombre de caractères passifs à apprendre. Ceci correspond à la différence entre connaître (caractère actif) et reconnaître (caractère passif) un caractère. En consultant les listes de caractères dans ces programmes, l'enseignant applique l'approche concentrée et fait une présélection des caractères à enseigner en priorité. L'apprenant est ainsi amené à un apprentissage structuré et plus efficace.

PARTIE II. APPLICATION DE CES THEORIES DANS DES CLASSES DU SECONDAIRE

Brève présentation de mon stage 2016-2017 :

Cette année, je suis affectée comme professeur certifié stagiaire au Lycée Jeanne d'Albret à Saint Germain en Laye. Les 3 groupes sous ma responsabilité sont respectivement un groupe de 17 élèves de 2nde LV2, un groupe de 34 élèves de 2nde LV3, et un groupe de 30 élèves de 1^{ère} LV3. Le manuel de 2nde LV2 est *Ni Shuo Ba ! 你说吧 !* A2/B1 du CECRL, celui de 2nde LV3 est *Ni Shuo Ya ! 你说呀 !* A1/A2 du CECRL et enfin pour les 1^{ère} LV3 le manuel utilisé est *Ni Shuo Ne ? 你说呢 ?* A1/A2 du CECRL.

A part son manuel, chaque élève s'est procuré un cahier de notes, un cahier d'activités, et un petit cahier d'écriture. Dès la rentrée de septembre, j'ai distribué à tous mes élèves la fiche de Seuil de 104 composants graphiques. Les élèves de LV3 ont reçu, en plus, la fiche de Seuil des 405 caractères chinois et ceux de LV2, le Seuil des 505 caractères chinois. Ces deux fiches sont indispensables tout au long de leur apprentissage de caractères. Des composants graphiques et des caractères y seront soulignés, annotés et classifiés tout au long de l'année.

Chapitre 4. Enseignement bipolaire, sélectif et raisonné

L'apprentissage lors de mes séances suit en général les étapes suivantes :

- Images avec le logiciel diaporama pour fournir de nouveaux mots,
- activité langagière comme EOI (Expression orale en interaction) entre le professeur et un élève, ou entre deux élèves pour s'approprier ces mots souvent intégrés dans une phrase simple (étape de mémorisation),
- CO (Compréhension de l'orale) en s'appuyant sur l'enregistrement audio ou vidéo du manuel ou hors-manuel (étape i de reconnaissance),
- Approche concentrée d'apprentissage de caractères (Détailée dans les paragraphes suivants),
- CE (Compréhension de l'écrit) (étape ii. de reconnaissance)
- EOI ou EOC (Expression orale en continu) en binôme ou en groupe de 4, sujet défini, sous le guidage du professeur ou l'assistante de langue (étape i. de réinvestissement)
- Evaluations formatives sous formes de dictée, rédaction, contrôle écrit ou fabrication d'un diaporama, etc. (étape ii. de réinvestissement).

Le critère pour sélectionner des caractères (autour de cinq) à enseigner est basé sur leur existence dans le seuil de caractères ou pas, et sur leur haute fréquence ou pas dans la séance envisagée (principe d'enseignement sélectif et raisonné). Un caractère est toujours introduit dans un mot (principe de bipolarité), puis élargi dans une phrase contenant le mot. Pour bien et mieux expliquer ma présélection des caractères à enseigner, puis comment les enseigner, je prends comme exemple le Module 3 *richangshenghuo* 日常生活 dans le manuel *NiShuo ya !你说呀!* A1/A2 du CECRL pour 2^{nde} LV3.

Ce module est composé de 3 leçons : leçon 1 我的一天 Les activités de la vie quotidienne ; leçon 2 我的一天 L'heure, les moments de la journée, la semaine, et leçon 3 什么课? Les matières scolaires, l'emploi du temps. En préparation de ce module, j'ai modifié l'ordre de progression des leçons, car je trouve qu'il est plus logique de commencer par les notions de l'heure, les moments de la journée, la semaine, puis continuer avec les activités de la vie quotidienne, et ensuite l'emploi du temps et les matières scolaires.

Voici un extrait de la progression de ce module :

Unit 3 日常生活



Séance 1 时间表达 (séances 1+2 sur leçon 2 我的一天)

7:05 (7:02 7:10 8:22 8:25 8:27.....)

7:15 (1:15 2:15 11:15)

7:30 (1:30 2:30 3:30 8:30...)

11:55 / 12: -5 / -5 (→) 12: (8:40 / 9: -- 20) / -- 20 (→) 9:)

11:45 / 11: 3(x)15 / 12: -- 15/ -- 15(-->) 12: (?)

Caractères à connaître : 现在 xiànzài 点 diǎn 分 fēn 刻 kè 半 bàn 差 chà

Des phrases types :

现在几点?
 现在八点。 现在八点0五分。 现在八点十分。 现在八点十五(分)。 / 现在八点一刻。
 现在八点三十(分)。 / 现在八点半。 现在八点四十(分)。 / 现在九点差二十(分)。
 现在八点四十五。 / 现在八点三刻。 / 现在九点差一刻。

Séance 2 日期表达



jīn tiān shì xīng qī jǐ
 今天 是 星期 几?
 What day is it today?



昨天 ← 今天 → 明天

星期一 Monday	星期二 Tuesday	星期三 Wednesday	星期四 Thursday	星期五 Friday	星期六 Saturday	星期天 Sunday
---------------	----------------	------------------	-----------------	---------------	-----------------	---------------

Caractères à connaître : 今 jīn 明 míng 昨 zuó 天 tiān 年 nián 月 yuè 日 rì 星 xīng 期 qī
 零 líng 一 yī 二 èr 三 sān 四 sì 五 wǔ 六 liù 七 qī 八 bā 九 jiǔ 十 shí.....

Des phrases types :

Q 今天是星期几?
 R 今天是星期二。
 Q 今天是几月几日?
 R 今天是二零一七年一月三日。
 Q 明天呢?
 R 明天是二零一七年一月四日, 星期三。
 Q 下个星期二是几月几日?
 R 下个星期二是 一月十日。
 Q 昨天星期一你有课吗?
 R 没有。

Séance 3 Activités quotidiennes (séances 3+4+5+6 sur leçon 1 我的一天)

我的一天

他早上几点_____? 你呢?

 qǐchuáng
 chī zǎofàn

他上午几点_____? 你呢?

 shàngkè
 chī wǔfàn

他下午几点_____? 你呢?

 xiǎokè
 huíjiā

他晚上几点_____? 你呢?

 chī wǎnfàn
 zuò zuóyè
 xǐbào
 shuìjiào

Séance 4 Activités quotidiennes --- Compréhension orale p.46

CD 33

(Ci-dessous corrigé)

dialogue	做什么?	几点?
1.	起床 qǐchuáng	六点四十 Liù diǎn sìshí
2.	上学 shàngxué	七点十五分 qī diǎn shíwǔ fēn
3.	回家 huí jiā	五点半 wǔ diǎn bàn
4.	吃晚饭 chī wǎnfàn	六点零五分 liù diǎn líng wǔ fēn
5.	睡觉 shuìjiào	十一点十五分 shíyī diǎn shíwǔ fēn

CO→ EO: (Comparez les contenus de p. 44 et p. 46, puis utilisez les expressions : 每天 才 就)

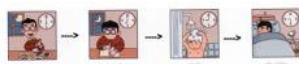
Production EO possible:

- 他**每天**六点起床, 今天他六点四十**才**起床.
- 他**每天**七点上学, 今天他七点十五**才**上学.
- 他**每天**六点一刻回家, 今天他五点半**就**回家.
- 他**每天**六点半吃晚饭, 今天他六点零五分**就**想吃晚饭.
- 他**每天**十一点睡觉, 今天他十一点十五分**才**睡觉.

才 adverbe : indiquant une action survenant plus tard que prévue.

就 adverbe : indiquant une action survenant de façon précoce.

Séance 5 EOI Décrire l'enchaînement d'une deuxième action après la fin de la première.



Après avoir fini de...
 他吃**(完)**晚饭**以后**做作业。
 chī wǎnfàn wán yǐhòu zuò zuóyè.
 他**做(完)**作业**以后**洗澡。
 zuò zuóyè wán yǐhòu xǐbào.
 他**洗(完)**澡**以后**睡觉。
 xǐbào wán yǐhòu shuìjiào.

SUJET + V1 + (完)+COD +以后 +V2 +COD .
 CETTE CONSTRUCTION EXPRIME QUE LA 2^{ème} ACTION SE PRODUIT APRÈS LA FIN DE LA 1^{ère}.

你晚上(wǎnshàng)做什么?
 (Utilisez la structure: Sujet + V1 + (完) + COD + 以后 + V2 + COD.)

Phrases types

Apprentissage des caractères

早 zǎo 午 wǔ 中 zhōng
晚 wǎn 吃 chī 饭 fàn
课 kè 就 jiù 才 cái
完 wán 以 yǐ 后 hòu

- Q1 你早上几点起床 qǐchuáng ?
- R1 我(早上)六点起床。
- Q2 你上午几点上课?
- R2 我(上午)八点半上课。
- 3. 我每天中午十一点半吃午饭,今天我十二点一刻才吃午饭。
- 4. 我每天晚上八点半吃晚饭,今天我八点就吃了。
- Q5 你吃完晚饭以后做什么?
- R5 我(吃完晚饭以后)看电视 diànshì。

Séance 6 CE P.45 Une folle journée de vacances

Pour impressionner son ami, 王书文 lui envoie un e-mail dans lequel il décrit une folle journée de vacances. Relevez les informations concernant ses activités aux différents moments de la journée.

(Consigne : Trouver et souligner la réponse dans le texte)

(Ci-dessous corrigé)

1. Tous les jours, il se lève à 他每天都中午起床。
2. L'après-midi, il 他下午和哥哥做饭,也听音乐。
3. Le soir, il 他晚上去买东西。
4. La nuit, 他夜里和哥哥打篮球,有时也踢足球。有时去朋友家,有派对。
5. Le matin, il 他早上回家以后看电视。上午他睡觉。

Séance 7 Les matières scolaires (séances 7+8+9+10 sur leçon 3 什么课?)



EOI: Selon votre emploi du temps actuel, remplissez en pinyin et répondez aux questions de votre professeur.

高一()班课表						
第 节课		星期一	星期二	星期三	星期四	星期五
一	8 :30-9 :25					
二	9 :30-10 :25					
上午 10 :25-10 :40 课间休息						
三	10 :40-11 :35					
四	11 :40-12 :35					
中午 12 :35-1 :35 午饭						
五	1 :35-2 :30					
六	2 :35-3 :30					
下午 3 :30-3 :45 课间休息						
七	3 :45-4 :40					
八	4 :40-5 :35					

Séance 8 CO : Ecouter P.48 Activité 1 L'emploi du temps (CD35)

Consigne : Ecouter l'enregistrement et trouvez la réponse pour chaque énoncé suivant :

1. De quels cours parlent-ils ? _____
2. Ce jour-là, il n'y a pas : _____.
3. Ce jour-là, il y a : _____.
4. Trouvez ensuite dans l'emploi du temps le jour dont parlent les élèves : _____.

Apprentissage des caractères

1. 第dì: 第一
2. 节jié: 第一节课
3. 门mén: 十门课
4. 法fǎ: 法语
5. 语yǔ: dé语, hàn语
6. 文wén: 中文
7. (从)…到…(cóng)… dào…: (从)一点到两点
8. 时候shíhou: 什么时候

Phrases types

- Q 1) 你今天有几节课? R 我有七节课。
 Q 2) 几门课呢?
 R 六门课: 中文、yīng语、法语、wùlì-
 huà学、shù学, 和 xībānyá语。
 Q 3) 你第一节课上什么?
 R 我上中文课。
 Q 4) 你什么时候有数学课?
 R 下午(从)两点半到三点半。
 Q 5) 明天你有中文课吗?
 R 没有。

Exemples de décomposition des caractères :

	<p>第dì: 第一</p> <p>92 竹 筷 bambou (zhú)</p> <p>24 弓 张 arc (gōng)</p>		<p>法fǎ: 法语</p> <p>44 氵 河 eau</p> <p>35 土 tǔ 地 terre</p> <p>10 厶 公 privé</p>
--	--	--	---

Séance 9 EOI Ce que tu aimes / aimes pas comme cours, et pourquoi.

喜欢 为wèi什么?

最Zuì喜欢

我最Zuì喜欢___课, 因为yīnwèi ___课.....

我最Zuì喜欢___课, 因为___课老师.....

很酷kù 很棒bàng

你最Zuì喜欢什么课?



你最Zuì不喜欢什么课?

不喜欢 最Zuì不喜欢

这是数学。数学很 难nán。

这是数学老师。 他很凶xiōng。

我听不懂dǒng他的课。

我觉jué得数学课没意思。 我觉得数学课很无聊wúliáo。

Les caractères à apprendre : 最为困难

Séance 10 CO + CE

Regarder la Vidéo « Interview de Jiahui » sur le site : www.didier-nishuoya.com et faire l'exercice suivant :

- Q 在 zài 你们的学校 xiào, 你们的作业 zuòyè 多不多?
R _____
Q 什么课作业最多? R _____
- Q 在 _____ 年级 niánjí, 你们要学什么课?
R _____ 课, _____ 课, _____ 课, 美术 měishù 课, 科 kē 学课, 呢, 音乐 yīnyuè 课。
- Q 你最喜欢什么课?
R _____ 课和 _____ 课, 还 hái 有 _____ 课和 _____ 课。
- Q 哦。那你最不喜欢的课是什么? R _____ 课。
Q 哦, 为什么不喜歡数学? R 因为 yīnwèi 数学 _____ !
- Q 嗯, 那你最喜欢哪 nǎ 一个老师 lǎoshī?
R _____ 老师、_____ 老师……其实 qíshí 我每个老师都喜欢, 除了 chúle _____ 老师。

Les caractères à apprendre : 哪 每 都

En appliquant cette modalité de progression en l'apprentissage de caractères, la fiche de seuil de 405 caractères pour ce groupe de 2^{nde} LV3 s'est transformée au fur et à mesure pour prendre la forme ci-dessous :

Seuil des 405 caractères (LV3)

255 caractères actifs, 150 caractères passifs.

爱	安	八	把	爸	吧	白	百	班	半	办	包	报	杯	北	本	比	笔	边
变	别	病	不	部	才	菜	茶	差	长	常	场	到	成	城	吃	出	处	穿
床	春	次	从	村	错	打	大	代	带	但	当	饿	道	的	得	等	地	第
点	电	店	定	冬	东	懂	动	都	读	对	多	刚	儿	二	发	法	饭	方
房	放	飞	非	分	份	风	夫	服	父	该	干	过	高	告	哥	个	给	跟
更	工	公	共	古	关	馆	惯	广	贵	国	果	还	坏	孩	海	汉	好	号
喝	和	河	黑	很	红	后	候	湖	花	化	画	话	还	欢	黄	回	会	活
火	或	机	鸡	几	己	家	间	见	件	江	讲	教	饺	叫	较	街	节	界
今	斤	近	进	京	已经	九	久	酒	旧	就	觉	开	看	可	刻	课	口	块
快	筷	来	老	了	累	冷	离	李	里	连	凉	两	辆	零	另	六	楼	名
路	妈	马	吗	买	卖	慢	忙	毛	么	没	能	美	们	们	米	面	怕	区
明	母	拿	哪	那	男	南	难	脑	牛	呢	能	你	前	念	您	农	女	声
旁	朋	票	平	七	期	其	骑	起	气	汽	千	上	钱	亲	轻	请	秋	说
去	然	让	热	人	认	日	肉	如	三	山	商	收	少	谁	身	什	生	区
师	十	时	识	实	始	市	世	视	事	是	室	体	手	书	树	水	睡	说
思	四	诉	虽	岁	所	他	她	它	太	特	题	问	天	条	听	同	头	图
外	完	玩	晚	万	王	网	往	忘	为	位	文	校	我	五	午	物	西	息
习	喜	系	下	先	现	想	向	像	小	笑	夜	一	写	谢	心	新	信	星
行	姓	兴	休	许	学	羊	样	要	药	也	园	院	衣	医	以	再	意	因
音	应	影	用	友	有	又	鱼	雨	语	园	钟	种	月	越	在	再	早	怎
站	张	找	者	这	着	真	正	只	知	中					住	子	字	自
走	最	昨	坐	作	做													

Récapitulatifs selon Manuel *Ni Shuo Ya !*

- 1.1 你们好学上下
nǐ men hǎo xué shàng xià (1-6)
- 1.2 我叫姓他她什么呢
wǒ jiào xìng tā tā shén me ne (7-14)
- 2.1 是多大岁谁也
shì duō dà suì shuí yě (15-20)
- 2.2 a) 喜欢不做吗
xǐ huan bù zuò ma (21-25)
- b) 看有常打得狠
kàn yǒu cháng dǎ de hěn (26-31)
- c) 可书电东西没
kě shū diàn dōng xi méi (32-37)
- 2.3 这家口人个妈
zhè jiā kǒu rén gè mā
爸哥几两的
bà gē jǐ liǎng de (38-48)
- 3.1 现在点分刻半差
xiàn zài diǎn fēn kè bàn chà (49-55)
- 3.2 今明昨天年月日星期
jīn míng zuó tiān nián yuè rì xīng qī
零一三零四五六七八九十
líng yī èr sān sì wǔ liù qī bā jiǔ shí (56-75)
- 3.3 早午中晚吃饭课才就完以后
zǎo wǔ zhōng wǎn chī fàn kè cái jiù wán yǐhòu (76-87)
- 3.4 第一节门法语文从到时候
dì jié mén fǎ yǔ wén cóng dào shíhou (88-97)
- 3.5 最为困难哪每都
zuì wéi yīn nán nǎ měi dōu (98-104)

Dans la phase de mémorisation d'un caractère, quand nous le décomposons, nous nous servons beaucoup de la fiche de seuil de 104 composants graphiques. En analysant chaque caractère isolé sous sa forme graphique, ses composants (distinguer les composants-caractères et les CNA, Composants Non Autonomes), sa prononciation et sa signification, la fiche de seuil de 104 composants graphiques pour ce groupe de 2^{nde} LV3 s'est transformée petit-à-petit pour arriver à la forme ci-dessous :

1 又友 main droite (yòu)	36 士喜 lettré (shì)	71 老者 vieillesse
2 讠说 parole	37 女她 femme (nǚ)	72 毛笔 poil

3 你 homme	38 对 pouce (cùn)	73 气 汽 souffle
4 刻 couteau	39 也 他 serpent (yě)	74 反 饭 opposition (fǎn)
5 阳 tertre	40 亡 忘 disparition	75 占 站 prédiction (zhàn)
6 都 ville	41 升 开 mains jointes	76 乍 作 encolure
7 力 男 force (lì)	42 纟 红 soie	77 钱 钱 métal
8 冷 glace	43 艹 茶 herbe	78 矢 知 flèche (shǐ)
9 卜 外 divination	44 氵 河 eau	79 目 看 œil (mù)
10 公 privé	45 夕 外 crépuscule (xī)	80 母 每 mère (mǔ)
11 几 没 table basse (jǐ)	46 快 快 cœur debout	81 病 病 maladie
12 分 分 séparation (bā)	47 心 想 cœur	82 穴 空 grotte
13 北 北 homme renversé	48 车 辆 char	83 玉 国/玩 jade
14 安 toit	49 快 快 jade ébréché	84 禾 和 céréale
15 小 少 petiteesse (xiǎo)	50 衤 被 vêtement	85 鸟 鸡 oiseau
16 巾 市 tissu (jīn)	51 月 有/期 chair/lune (yuè)	86 石 硬 pierre
17 工 江 travail (gōng)	52 火 热 feu	87 田 男 champ (tián)
18 吃 吃 bouche (kǒu)	53 火 灯 feu	88 白 的 blanc (bái)
19 打 打 main	54 木 机 bois (mù)	89 立 站 station debout
20 饭 饭 nourriture	55 父 教 main tenant un bâton	90 且 姐 natte à offrandes
21 间 间 porte (jiān)	56 贝 贵 coquillage	91 虫 虽 bestiole
22 很 很 pas du pied gauche	57 见 见 vue (jiàn)	92 竹 簇 bambou (zhú)
23 店 店 hangar	58 把 把 boa (bǎ)	93 舟 般 barque
24 弓 张 arc (gōng)	59 斤 近 hache	94 羊 样 mouton
25 这 这 marche rapide	60 户 房 battant de porte	95 米 楼 riz
26 日 是 soleil (rì)	61 爪 爱 griffe	96 交 校 croisement
27 马 骑 cheval (mǎ)	62 牛 物 bœuf	97 亥 孩 élément 'hai'
28 国 国 enceinte	63 示 示 票/礼 rites	98 艮 跟 élément 'gen'
29 太 太 grandeur (dà)	64 元 院 unité (yuán)	99 西 要 ouest (xī)
30 处 处 pied renversé	65 方 放 espace	100 走 起 marche
31 工 江 travail	66 不 还 négation (bù)	101 足 跟 pied
32 子 孩 enfant (zǐ)	67 欠 欠 欢 homme bouche ouverte (qiàn)	102 雨 零 pluie (yǔ)
33 山 岁 montagne (shān)	68 戈 找 hallebarde	103 隹 谁 oiseau à queue courte
34 狗 狗 animal griffu	69 止 正 orteil	104 青 请 bleu-vert
35 土 地 terre (tǔ)	70 长 张 longueur	105 其 期 tamis (qí)

Dans cette modalité sélective et raisonnée d'apprentissage de caractères, à force de faire analyser et exploiter la structure, la prononciation, le sens et les fonctions sémantiques et phonétiques que les graphèmes assument au sein d'un caractère, une connaissance globale de la typologie sino graphique peut ainsi s'établir au fur et à mesure chez l'apprenant. Avec cette compétence de connaissance globale sur le fonctionnement des caractères, l'apprenant pourra devenir petit-à-petit autonome dans son apprentissage et faire face aux nouveaux caractères, inconnus à lui, — c'est-à-dire analyser un caractère et expliquer le cas échéant sa structure, sa prononciation et son sens.

Dans un contrôle écrit en février, j'ai inséré une partie sur l'analyse de caractères idéo – phonétiques, la plupart inconnue aux élèves. Comme ils se servent régulièrement de la fiche de seuil de 104 composants graphiques, la notion de composants sémantiques et phonétiques n'est pas une chose nouvelle pour eux. Le résultat est vraiment satisfaisant, avec plus de 90% des élèves capables de deviner correctement le caractère correspondant à chaque description.

Voici l'extrait de la partie concernée dans ce contrôle :

3. Distinguez ces caractères « idéo-phonogrammes » ; il s'agit de caractères composés d'un composant indiquant sa signification et d'un autre indiquant sa prononciation « ici, l'élément phonétique est 青 ». _____/04

请 清 情 晴 婧 菁 睛 靖

- a. _____ prononce « jīng » et veut dire « femme chaste, jolie », car il contient le composant graphique _____ « femme ».
- b. _____ prononce « qīng » et veut dire « ciel clair », car il contient le composant graphique _____ « soleil ».
- c. _____ prononce « qīng » et veut dire « libellule », car il contient le composant graphique _____ « bestiole ».
- d. _____ prononce « jīng » et veut dire « fleur de poireau », car il contient le composant graphique _____ « herbe ».
- e. _____ prononce « qīng » et veut dire « sentiment », car il contient le composant graphique _____ « cœur ».
- f. _____ prononce « qīng » et veut dire « limpide », car il contient le composant graphique _____ « eau ».
- g. _____ prononce « jīng » et veut dire « œil », car il contient le composant graphique _____ « œil ».
- h. _____ prononce « qīng » et veut dire « inviter », car il contient le composant graphique _____ « parole ».

Chapitre 5. Modalité de progression spirale et Actionnelle

Dans la partie précédente, le chapitre 4 **Enseignement bipolaire, sélectif et raisonné**, j'ai déjà détaillé, en prenant le Module 3 du manuel *Ni Shuo Ya* comme exemple, la modalité de progression de mon cours, qui est en général organisée avec les supports divers en respectant la spirale de progression : mémorisation=> reconnaissance=> réinvestissement.

Cette modalité de progression spirale est une partie importante dans le programme de formation ESPE. Prenons ci-dessous le passage de l'explication dans notre cours de Didactique sur l'écriture du chinois :

L'E.O.I précède la présentation du caractère, laquelle permet une première mémorisation (visualisation du caractère isolé, entendu et compris précédemment en contexte oral) et fait appel aux différentes mémoires (visuelle, auditive et kinesthésique) lors de la décomposition du caractère. La reconnaissance du caractère s'effectuera d'abord en contexte connu et prendra appui sur une lecture oralisée suivie généralement d'une E.O.I. On élargira ensuite le contexte de reconnaissance. Idem pour le réinvestissement (écriture du caractère isolé, puis en contexte connu, élargi, (en lien avec les activités orales), puis compréhension écrite et production écrite « indépendantes »). → La disjonction oral/écrit ne signifie pas qu'il ne faut pas faire le lien entre oral et écrit, mais que ce lien doit être « raisonné ».

Mon intention ici n'est pas de rajouter quelques détails de plus sur mon principe d'enseignement. J'ai plutôt envie de partager mon expérience en

exploitant simultanément la modalité de progression en spirale et selon une démarche actionnelle.

Selon le terme utilisé dans les programmes de langues vivantes pour les cycles 2, 3, et 4, « La progression en spirale (ou spiralaire) désigne la démarche qui consiste à se fonder sur les acquis des élèves pour les réactiver, les compléter et les approfondir. »

(http://cache.media.education.gouv.fr/file/Langues_vivantes/31/4/RA16_langues_vivantes_glossaire_560314.pdf)

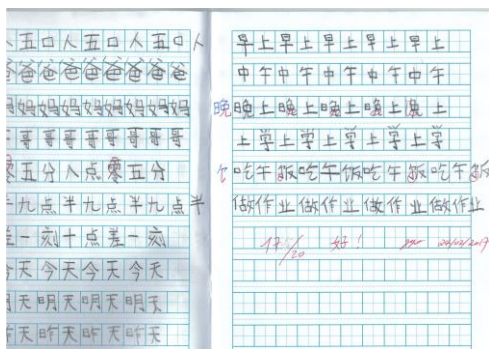
Selon le terme du CECRL, « Adopter une approche actionnelle dans notre enseignement, c'est entraîner nos élèves à accomplir des tâches à l'aide de l'outil linguistique, de la plus élémentaire, faire passer son message dans un énoncé unique, jusqu'à la réalisation en groupe d'un projet complexe à long terme. » (<http://domisweb.free.fr/cadre/index.php/tasks/index>)

Nous pouvons interpréter cette description en terme suivant : pour apprendre à agir, ou agir pour apprendre, les élèves doivent être informés dès le début d'une séquence de la tâche finale que nous attendons d'eux. Mais les bagages langagiers sont construits petit-à-petit, lors de la réalisation des tâches intermédiaires diverses.

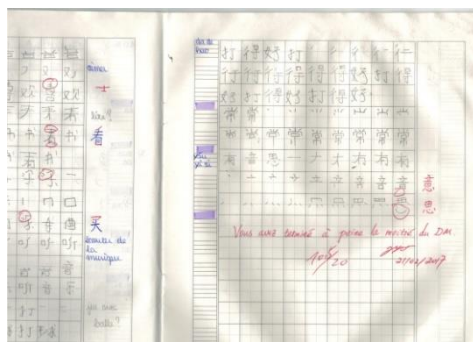
La tâche finale, par exemple Fabriquer un dépliant de présentation de sa famille (réelle ou fictive) à la fin du module 2 du manuel *Ni Shuo Ya*, doit passer par plusieurs étapes des tâches intermédiaires. Il y a d'abord l'activité orale qui permet un entraînement auditif, puis la lecture de caractères pour un entraînement visuel et enfin un entraînement kinesthésique passant par la copie de caractères isolés ou sous forme de mots afin de les mémoriser. Une dictée de cinq phrases courtes est ensuite proposée aux élèves une fois par semaine afin qu'ils arrivent à reconnaître les caractères travaillés dans un contexte élargi, porteur de sens. La reconnaissance et puis le réinvestissement des caractères sont aussi liés aux événements de la vie sociale : écrire une carte de Noël à sa famille, identifier les caractères sur des sentences à l'occasion du Nouvel An chinois, écrire des sentences en pratiquant la calligraphie chinoise, etc.

Voici les illustrations diverses du principe de démarche actionnelle et progression en spirale:

Illustration 1. Recopier des caractères sur Cahier d'écriture

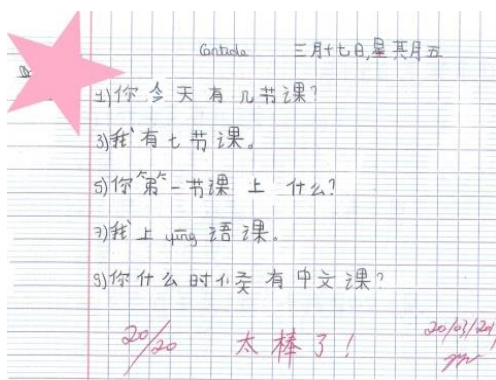


Exemple a) 2nde LV3

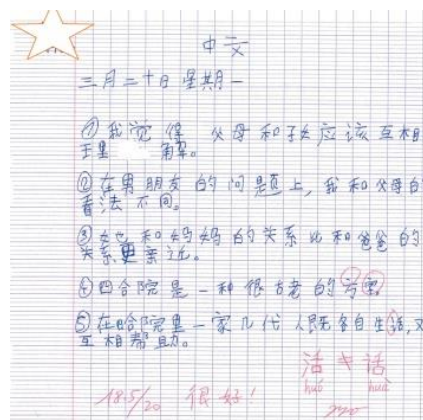


Exemple b) 1^{ère}e LV3

Illustration 2. Dictée



Exemple a) 2nde LV3



Exemple b) 2nde LV2

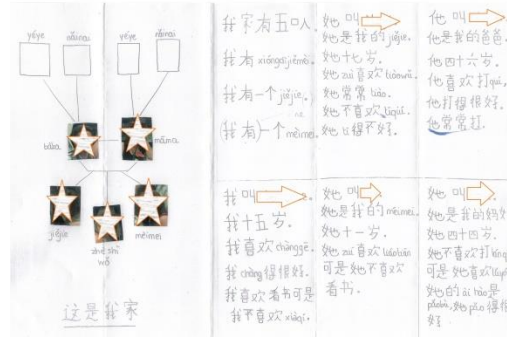
Illustration 3. Calligraphie et carte de vœux (exposition au CDI avec les productions des élèves de tous les groupes)



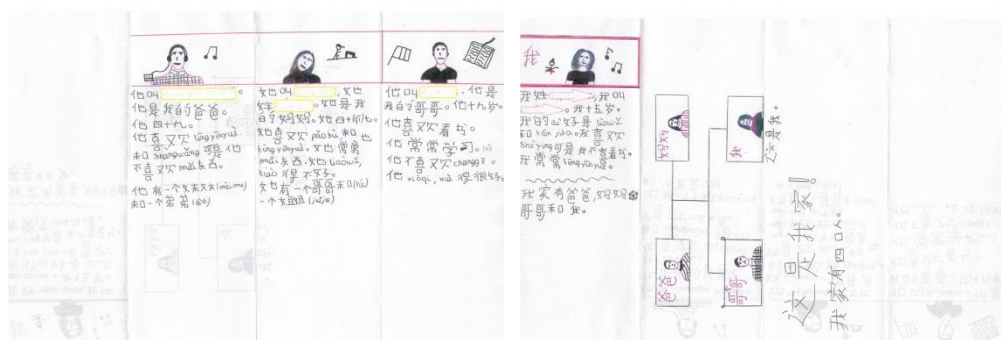
Illustration 4 : Fabriquer un dépliant présentant sa famille (2^{nde} LV3)



Exemple a)



Exemple b)



Exemple c)

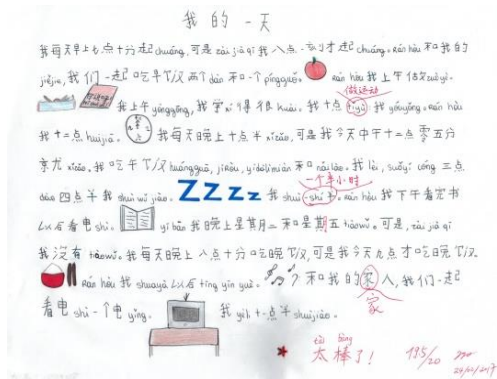
Illustration 5 : Rediger une lettre racontant une journée de vacances (2^{nde} LV3)



Exemple a)



Exemple b)



Exemple c)



Exemple d)

Illustration 6 : Projet numérique par groupe pour présenter un restaurant renommé de Paris

(1^{ère} LV3, consultez le critère de préparation dans l'annexe 4)

- 名字 : Léon de Bruxelles

- 地址 : 巴黎第八区 Champs Élysée 街第六十三号

- 坐地铁 : 站第一号线

- 这菜起源于法国北部省。

- 开门时间 :

从星期一到星期四和星期天 : 从十二点差一刻到午夜

从星期五到星期六 : 从十二点差一刻到早上一点

- 电话号码 : 零一四二二五九六一六

- 特色菜 : 贻贝薯条。

- 里面有 : 贻贝, 土豆。

- 如果你们喜欢贻贝薯条, 你们就去 Leon De Bruxelles。

- 我觉得薯条很好吃也很咸。

- 每个人一般花二十一欧元, 不贵。

Exemple a) Groupe 1 Moules frites

75014 巴黎Didot街62, 坐地铁, 在第13号线Plaisance站下车

北京菜: 中国北方菜的代表

开门时间: 19点到22点半。

电话号码: 01 45 40 88 03

不贵

每道菜十三欧元左右

蜜汁鸡

咕佬肉

烤鸭

好吃!!

Exemple b) Groupe 6 Cuisine de Pékin

Illustration 7 : Projet numérique par groupe --Créer un prospectus sur un endroit rêvé comme la destination idéale de vos vacances.
(1^{ère} LV3, consultez le critère de préparation dans l'annexe 5.)

巴黎

巴黎在法国的北部。

巴黎的春天不冷也不热, 有时候会下雨, 气温有二十 dū。
巴黎的 xià 天很热, 气温有三十 dū, 常常是晴天。

巴黎的秋天气温有十五 dū, 天天 gua 大风。
巴黎的冬天很冷, 有时候下 xue。

• 巴黎的特色菜是: 土豆牛肉泥, 法式三明治, 巧克力蛋糕。

• 在巴黎, 人们可以参观名胜古迹。
• 有名的景点: 艾菲尔铁塔, 凯旋门, Louvre, 巴黎圣母院。

• 我喜欢去巴黎, 因为我住在巴黎附近, 我常常去。
• 在夏天巴黎很美丽, 因为有太阳, 也很热。

Exemple a) Groupe 3 Paris

西藏

西藏在中国的西部

西藏的冬天很冷

西藏的春天、夏天和秋天都很美, 天气不冷也不热。

在西藏, 我们可以去观光, 去远行 deng 山, 看看很多绿色。

西藏特色菜

我们不想在冬天去西藏, 因为那儿的冬天很冷。

包子

汤面

牦牛肉

酥油茶

Exemple b) Groupe 7 Tibet

Illustration 8 : Projet numérique par groupe (logiciel Windows Movie Maker 2012)
(groupe de séjour linguistique à Pékin ---- 1^{ère}LV3 ; consultez les fiches diverses de préparation dans l'annexe 6)

Il n'est pas faisable d'afficher ici ce dossier audio-vidéo, tellement volumineux. Tous les élèves concernés ont fait signer une autorisation de droit d'image et de la voix avant de commencer le montage du film. Ensuite j'ai créé un compte Dropbox et les élèves ont été invités à déposer leur film dans ce logiciel de stockage.

Chapitre 6. Réflexion sur les résultats

Dans la partie précédente, le Chapitre 5 **Modalité de progression spirale et actionnelle**, j'ai utilisé beaucoup les travaux réalisés par les élèves de LV3. Il devient naturel pour moi que toute la progression du cours et des tâches à réalisées par les élèves soient préparées et programmées bien en avance. Les débutants de 2nde LV3 commencent l'apprentissage du chinois avec moi, leur compétence de sinogrammes est développée et construite en respectant strictement l'axe de progression en spirale : mémorisation=>reconnaissance=>réinvestissement. Bien que chacun garde son propre rythme d'appropriation, tout le monde est unanime sur les nombres de caractères travaillés, 104 jusqu'à présent.

Concernant la compétence sino-graphique, la situation devient un peu compliquée avec le groupe 1^{ère} LV3. A la rentrée de septembre, j'ai constaté que bien qu'ils aient terminé les 6 premières leçons du manuel *Ni Shuo Ne ? 你说呢 ?* A1/A2 du CECRL, ces élèves, pendant leur première année d'apprentissage, n'ont pas suivi une progression progressive et programmée. L'interrogation sur les caractères-premiers, comme par exemple «上 太 小 午 天 », va causer des réactions très différentes : pas de grand souci pour les élèves consciencieux, mais pour pas mal d'autres élèves, ces mots sont parmi ceux du jamais-vu. La phase de brassage, de remise dans le bain linguistique, a pris plus de temps que prévu. Durant celle-ci, j'ai dû distribuer une liste de

caractères censés déjà être vus lors des 6 premières leçons, en espérant que cela leur donne un peu de repère.

Voici cette liste récapitulative des caractères de la leçon 1 à la leçon 6 :

Consigne : Pour récapituler et s'entraîner (leçon 1 --- leçon 6 du 你说呢?)

Leçon 1 我你他她好 们什么王多 叫名姓老师 大岁月明呢	(1--20)
Leçon 2 是哪国人不 吗中法美日 住在儿北京 也喜欢打玩 电上听看书	(21—45)
Leçon 3 家和爸妈的 有没几口个 两谁太子女 很长小白红	(46—65)
Leçon 4 东西这那机 本块把笔还 想买说为新 因都可以吧 问少钱百贵	(66—90)
Leçon 5 星期天学做 早午下晚里 时候吃动睡 现点分半差 今起饭课作 事去完后给	(91—120)
Leçon 6 第校生活节 语文体化物 地昨最门意 思懂车到了 来对所行高 得怎样马正 错会每	(121-153)

Mais la situation ne va pas s'améliorer en une seule fois. La difficulté concrète pour certains élèves, c'est qu'ils n'arrivent pas par exemple à réussir une dictée de nouveaux caractères dans une simple phrase car ils ne savent pas comment écrire le reste de la phrase. L'expérience était frustrante pour les deux parties, et j'avais l'impression de bâtir une maison sur du sable mouvant.

J'ai pris en compte cette hétérogénéité et ces différents profils, et remis certains caractères—premiers dans la catégorie de nouveaux sinogrammes dans les nouvelles leçons. Cette méthode de caractères centrés et concentrés rassure tout le monde, et je ne regrette pas de passer du temps à retravailler certains caractères car la connaissance de ces caractères est indispensable dans la construction de nouvelles compétences langagières.

Voici la progression de sinogrammes de 1^{ère} LV3 sur la liste de 405 caractères:

Seuil des 405 caractères (LV3)

255 caractères actifs, 150 caractères passifs.

爱 安 八 把 爸 吧 白 百 班 半 办 包 报 杯 北 本 比 笔 边 变 别 病 不 部 才 菜 茶 差
 长 常 场 成 城 吃 出 处 穿 床 春 从 村 错 打 大 代 带 但 当 到 道 的 得 等 地
 第 点 电 定 城 东 懂 动 都 读 对 多 从 村 二 发 法 代 带 但 当 到 道 的 得 等 地
 服 父 该 干 刚 冬 告 个 给 跟 更 工 饿 儿 古 关 馆 饭 方 房 飞 非 分 得 风 夫
 好 号 和 河 高 哥 后 候 街 节 界 今 斤 话 坏 欢 黄 回 会 久 果 过 机 孩 几 海 汉
 间 见 江 讲 教 很 较 叫 了 累 们 七 少 谁 岁 所 他 地 物 样 再 早 念 人 手
 课 口 快 保 来 美 票 商 四 行 语 园 远 走 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找
 慢 忙 毛 么 没 旁 朋 山 思 为 行 语 园 远 走 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找
 您 农 女 怕 如 睡 往 新 又 住 子 字 自 走 最 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找
 认 日 肉 水 网 心 有 主 住 子 字 自 走 最 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找
 书 树 王 谢 友 重 主 住 子 字 自 走 最 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找
 写 友 有 主 住 子 字 自 走 最 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找
 用 友 有 主 住 子 字 自 走 最 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找
 种 重 主 住 子 字 自 走 最 昨 坐 作 做 别 另 男 亲 实 天 下 一 找

Récapitulatif par leçon :

Leçon 11 位 请 问 想 吃 喝 水 茶 酒 杯 菜 肉 羊 牛 鸡
 wèi qǐng wèn xiǎng chī hē shuǐ chá jiǔ bēi cài ròu yáng niú jī

- 鱼米饭面份筷
yú mǐ fàn miàn fèn kuài (1-----21)
- Leçon 7 气雨风热冷高春夏秋冬北京时候会常
qì yǔ fēng rè lěng gāo chūn qiū dōng běi jīng shíhòu huì cháng
最节在喜欢因为法国学生每放活万
zuì jié zài xǐhuan yīnwèi fǎguó xué shēng měi fàng huó wàn
比少只可以时间很长去海边远行山做动
bǐ shǎo zhǐ kěyǐ shíjiān hěn zhǎng qù hǎibiān yuǎn xíng shān zuò dòng (22-----68)
- Leçon 8 怎么回家坐火车飞机大公路骑自小走路
zěnmē huí jiā zuò huǒchē fēijī dà gōngdì qí zì xiǎo zǒu lù
买卖东西果包白子多钱斤块毛分花要贵共
mǎi mǎi dōngxī guǒ bāo bái zǐ duō qián jīn kuài máo fēn huā yào guì gòng (69-----103)

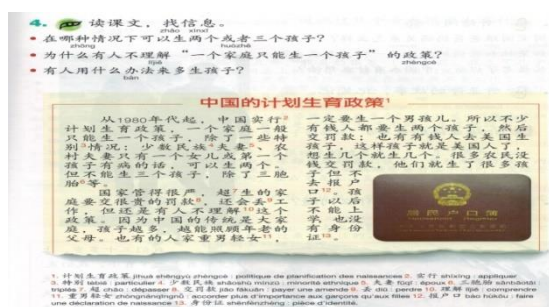
Sans exception, l'axe de progression en spirale, mémorisation => reconnaissance => réinvestissement, est aussi appliqué pour ce groupe. Les élèves ont comme travail de recopier des caractères sur leur cahier d'écriture afin de servir la mémorisation kinesthésique. Ils ont une dictée par semaine dans laquelle les nouveaux caractères sont mis dans des phrases simples afin de faire travailler la reconnaissance de caractères dans un contexte élargi et d'entraîner les apprenants à l'exécution graphique d'une ligne entière (proportions / intervalle régulier entre les caractères).

Dans la phase de réinvestissement, l'approche actionnelle est appliquée et accentuée. Réaliser et présenter un diaporama par groupe est demandé comme la tâche finale à la fin de chaque séquence. Les élèves savent que s'ils ont suivi les cours, ils peuvent distinguer et saisir les bons caractères sur l'ordinateur. Tous les caractères saisis sur leur diaporama sont devenus relativement « passifs ». Leur compétence d'expression écrite, grâce à l'outil numérique, et leur compétence d'expression orale sont du coup libérées. Et ils ont l'impression que leur compétence numérique est valorisée lorsqu'ils l'utilisent dans leur travail en chinois. Ceci est un bon moteur pour l'apprentissage de la langue.

Dans les paragraphes suivants de ce chapitre, je voudrais me consacrer à la situation d'apprentissage de caractères du groupe 2nde LV2, car je constate qu'avec eux l'apprentissage des caractères ne suffit pas pour développer la compétence d'écriture. Cette compétence n'est pas équivalente à celle de l'écrit, or cette dernière n'est pas à négliger pour un apprenant chinois en LV2 (Aux épreuves du BAC, l'expression écrite est bien obligatoire à partir de LV2).

Les 17 élèves de 2nde LV2 ont déjà deux ans d'apprentissage du chinois. Ils ont commencé leur apprentissage du chinois en suivant le manuel de M. BEL LASSEN « 字 » (*Méthode d'initiation à la langue chinoise et à l'écriture chinoise*). A part deux élèves qui ont des difficultés à l'exécution graphique, la majorité est plutôt à l'aise face à l'étape de mémorisation dans la spirale de progression. Ils savent se servir des différentes mémoires (visuelle, auditive et kinesthésique) lors du travail d'un caractère isolé. Mais quand on avance dans les étapes de reconnaissance et de réinvestissement du caractère dans un contexte élargi, par exemple, la compréhension écrite d'un texte, la situation devient délicate : malgré l'aide du paratexte (graphiques, photos, vocabulaire etc...), ils ont l'impression d'être dépassé par un texte surchargé de nouveaux mots, de nouveaux caractères.

Prenons comme exemple le texte 中国的计划生育政策 p. 25 de leur manuel *Ni Shuo Ba !* 你说吧 ! A2/B1 du CECRL:



Si nous passons ce texte sous l'analyseur-de-texte-chinois LV2 proposé sur le site <http://www.chine-culture.com>, nous obtiendrons l'information suivante :

中国的计划生育政策
 从1980年代起, 中国实行**计划生育政策**, 一个家庭**一般**只能生一个孩子, **除**了一些**特殊情况**:**少数民族夫妻**、**农村夫妻**只有一个女儿或第一个孩子有病的话, 可以生两个。但不能生三个孩子, **除**了**三胞胎**等。
 国家管得很**严**, **超**生的**家庭**要交很贵的**罚款**, 还会**丢**工作, 但还是有人不理解这个**政策**。因为中国人的传统是**大家庭**, 孩子越多, 越能**照顾**年老的父母。也有的人**家重男轻女**, 一定要生一个男孩子。所以不少有钱人都要生两个孩子, 然后交**罚款**; 也有有钱人去美国生孩子, 这样孩子就是**美国人**了, 想生几个就生几个。很多农民没钱交**罚款**, 他们就生了很多孩子但不去报**户口**。孩子以后不能上学, 也没有**身份证**。

Nombre de caractères : 284. La ponctuation est comptée mais pas les espaces, ni les retours à la ligne. Les caractères «actifs» du seuil, en noirs, doivent être maîtrisés par l'élève en lecture, compréhension et production écrite. Les caractères "passifs", en gris, au nombre de 13 différents dans ce texte,

devront être maîtrisés en lecture et compréhension. Les **caractères différents "hors seuil", en rouges, atteignent les nombres de 20** dans ce texte.

Et parmi les caractères actifs du seuil, “年” et “年代” ?, “人” et “人家” ?, “重”、“轻” et “重男轻女” ?, “身”、“份” et “身份” ? Autant de questions et de doutes en attente d'éclaircissements. Il faut vraiment que le professeur arrive à focaliser leur attention sur l'essentiel, sur l'implicite, sur la stratégie de lecture (dépasser le blocage de mot à mot). Ceci n'est pas une tâche aisée.

Ce que je fais face à cette difficulté rencontrée par les élèves est d'avoir recours à un texte tremplin, similaire au sujet, mais moins chargé au niveau de mots. Voici ce texte tremplin :



独生子女社会¹

在中国, 从1980年开始有一个《独生子女政策²》, 就是说一个中国家庭³只能生一个孩子。“独生子女”就是没有兄弟姐妹的孩子。可是有的中国家庭可以有几个孩子。除了少数民族⁴的夫妇⁵可以有二个、三个孩子以外, 在城市, 如果一对夫妻有一个生病⁶的孩子, 他们可以再生一个孩子。在农村⁷, 如果一对夫妇只有一个女孩, 他们也可以再生一个孩子。

现在中国的人口⁸因为独生子女政策增长⁹得比较慢。老年人越来越多, 年轻人越来越少, 这是一个严重的问题, 所以2015年《独生子女政策》结束了。

- ¹ 社会 shehui : la société
- ² 独生子女政策 du sheng zi nu zheng ce : la politique de l'enfant de l'unique
- ³ 家庭 jiating : la famille
- ⁴ 少数民族 shaoshu minzu : les "minorités nationales"
- ⁵ 夫妇 fu fu : un couple
- ⁶ 生病 sheng bing : être malade
- ⁷ 农村 nong cun : la campagne
- ⁸ 人口 ren kou : la population
- ⁹ 增长 zeng zhang : augmenter

Si nous passons ce texte tremplin sous l'analyseur-de-texte-chinois LV2 proposé sur le site <http://www.chine-culture.com>, nous obtiendrons l'information suivante:

独生子女社会

在中国, 从1980年开始有一个《独生子女政策》, 就是说一个中国家庭只能生一个孩子。“独生子女”就是没有兄弟姐妹的孩子。可是有的中国家庭可以有几个孩子。除了少数民族的夫妇可以有二个、三个孩子以外, 在城市, 如果一对夫妻有一个生病的孩子, 他们可以再生一个孩子。在农村, 如果一对夫妇只有一个女孩, 他们也可以再生一个孩子。

现在中国的人口 因为独生子女政策增长得比较慢。老年人越来越多, 年轻人越来越少, 这是一个严重的问题, 所以2015年《独生子女政策》结束了。

Nombre de caractères en total : 229. Les caractères "passifs", en gris, en comptent seulement 4 différents et les caractères "hors seuil", en rouges, atteignent les nombres de 14 différents dans ce texte.

J'utilise parfois un texte tremplin avant mener la lecture du texte du manuel. Quelques fois je m'en sers comme support de compréhension écrite lors du contrôle écrit car il est important de développer le plaisir de lire, et de valoriser la satisfaction d'avoir compris. Cette pratique de texte tremplin, avec moins de caractères à apprendre, entre aussi dans la ligne de l'approche sélective et de la progression en spirale.

En plus de l'utilisation du texte tremplin pour développer la compétence de l'écrit, j'utilise également l'autocorrection dans le traitement des erreurs de production écrite. Des erreurs sont récapitulées et rassemblées après un contrôle écrit, un devoir écrit à la maison, ou une préparation d'adaptation théâtrale pour le concours international 汉语桥 (Pont vers le chinois). Je demande aux élèves d'essayer de les corriger eux-mêmes, puis nous faisons une mise en commun en fin de séance (en rouge, erreur ; en vert, le corrigé).

Voici une fiche de récapitulative des erreurs pouvant être trouvées lors d'un contrôle écrit :

Récapitulatives sur les erreurs récurrentes dans la rédaction 我和我的_____

1. Votre rédaction est censée d'être présentée **sous la forme de plusieurs paragraphes**, qui montre votre plan en suivant le schéma : **introduction, développement et conclusion**. Une rédaction sous la forme d'un bloque ne serait jamais appréciée.
2. l'aspect de l'accompli : 了 dans une phrase _____ ; 没(有) dans une phrase _____.
 - 1) la forme affirmative : **Sujet + verbe+了 + objet** -昨天我买了书。
 - 2) la forme négative : **Sujet+没(有) + verbe + objet** -他没喝完这杯茶。
- 3) **Quand il s'agit des phrases avec des verbes en série, le premier verbe ne peut pas être suivi par 了**
- 他去看了一部电影。
3. l'aspect de l'expérience : souvent avec des adverbes de temps tels que **已经, 曾经** (déjà) dans un passé plus lointain
 - 1) la forme affirmative : **Sujet + verbe+过 + objet** -我去过中国。
 - 2) la forme négative : **Sujet+没(有) + verbe+过+ objet** -我没当过老师。
4. Où doit-on placer les circonstanciels de lieu, temps, manière et destinataire ?

Observez cette phrase et remplissez la formule :

- 老师昨天在教室里对学生们认真地说了这件事。

Sujet + _____ + _____ + _____ + _____ + verbe+ objet

Les erreurs à éviter :

1. 学汉语 **是很难**. **很难**
2. 在商店我买了一**件事**. **一件东西**
3. 这部电影 **有很多意思**. **很有意思**
4. 她还**没做完**了作业. **没做完**
5. **我一个大的课程表**. **我的课程表安排得很满**。
6. 我有一**新支**笔. **一支新**
7. **去年我去了**初中. **去年我在上**
8. 我**吃中国饭**有时候. **有时候吃中餐**
9. **我会去逛街**. **购物以后**. **购物以后, 我会去逛街**。
10. **以前我去踢足球**. **我要写完作业**. **去踢足球以前**
11. 意大利人很喜欢 **吃面**. **吃面食**
12. **除了我病了**, **我去放学**. **除非我病了, 我每天去上学**。

Voici un extrait d'adaptation théâtrale, rédigée par mes élèves en petit groupe, lors de leur préparation pour le concours internationale 汉语桥 :

Théâtre en chinois : Extrait de l'adaptation par les élèves du groupe 4 du roman « 好事成双 » (p. 144-145 du manuel Ni Shuo Ba !)

Scène 1 :

小雨：你好小云，你好吗？好久不见。

小云：你好，我很高兴我看你，我很好谢谢，你呢？见到

小雨：我也很好，王阳好吗？

小云：她他很好，我和他投合，他的微笑很好看，他和气和也很聪明。我爱她他。

小雨：我很高兴你爱他，你们在一起很可爱。

小云：你和张信怎么样？

小雨：我们也很高兴在一起也很幸福，他很开通，精力充沛和有趣和又很风趣。在新加坡的生活很好，但是我伤心因为我们的婚姻以后，我不看你和王有点难过，因为我担心结婚以后，就不能经常看到你们了。

小云：你很走运，新加坡很好看美，干净和没有上海被污染又不像上海那么污染严重。我和王阳会常常去在新加坡看你们。哦，我们延误快迟到了。快一快快快点快点，王阳和张信还在等我们呢！

.....

Bien que je ne puisse pas ici vous montrer une photocopie de la production originale du travail de ce groupe de 2nde LV2, on peut constater que pour ce dernier, souvent les erreurs à l'écrit n'ont pas l'exécution graphique pour cause. Leur difficulté sino-graphique est bien logée dans les phases de reconnaissance et de réinvestissement, dans la phase syntaxique, c'est-à-dire à un niveau plus élevé de l'apprentissage de la langue. Le fait de passer par une étape autocorrective d'autocorrection d'abord focalise leur attention et rend l'apprentissage de l'écrit, y compris l'écriture sino-graphique, plus raisonné et efficace.

CONCLUSION ET PERSPECTIVES

Si on se rappelle que dans l'apprentissage d'une langue vivante, l'accent doit être mis en priorité sur la compréhension orale et l'expression orale, la nature même de la langue chinoise oblige l'enseignant à mener un découplage entre l'oral et l'écrit. Le chinois présente deux pans, une écriture qui ne décalque pas le son, et une langue orale qui ne peut pas être transposée instantanément. L'écriture du chinois, non-alphabétique, occupe incontestablement une dimension formatrice assez importante dans l'apprentissage.

Suite à cette prise en compte de la particularité de la langue chinoise, il serait dommage désormais de continuer à imiter et adopter aveuglement certaines théories et approches des langues alphabétiques en Occident. Ce que nous préconisons dans l'enseignement de caractères, c'est l'approche sélective, modalité de progression spirale et actionnelle. Il serait très profitable à l'apprentissage du chinois que tous les enseignants prennent les listes de seuils de caractères élaborées par l'éducation nationale au sérieux et s'efforcent d'y puiser leurs exemples en fonction des thèmes. Dès le tout début de l'apprentissage de cette langue, les élèves doivent avoir l'accès à ces documents de références. Ils s'approprient au fur et à mesure leur seuil de caractères et leur seuil de composants graphiques. Cela sera plus rassurant pour les élèves qui ont un repérage plus détaillé et plus facile pour le collègue de l'année d'assurer la continuité du travail.

Mais il ne faut pas non plus tomber dans l'excès inverse, c'est-à-dire trop de travail écrit. Rappelons-nous que le chinois, c'est d'abord une langue **Vivante**. Une langue vivante, ça parle! Madame Drocourt Zhitang a bien attiré notre attention sur ce fait mentionné dans la conclusion de son article (Drocourt, *op. cit. p.11*). Et je le cite ci-dessous comme la conclusion de mon mémoire.

Les caractères ne sont pas tous des mots et ne renseignent strictement en rien sur la syntaxe, la compétence de l'écriture, même parfaite, n'est pas synonyme de compétence de l'écrit..... Au nom d'une didactique spécifique, la fixation sur les seuls caractères risque d'occulter l'objectif même de l'enseignement de la langue. Loin de nous l'idée de nous montrer laxiste face aux fautes de caractères, mais il s'agit bien plutôt, comme le dit Catach (1978 :111) à propos de l'orthographe française, de rendre à l'apprentissage de l'écriture « sa juste place, qui n'est pas petite, ni non plus démesurés, en tant que forme nationale d'écriture d'une langue, comparable en importance (et en complexité) à la prononciation pour l'oralité ».

Que chacun tienne son rôle dans un cours de langue ! Pensons que nous sommes dans une pièce de théâtre : Nos élèves, les acteurs, notre salle, le plateau du théâtre, notre objectif pédagogique, le scénario de la pièce, nos divers supports, le décor du plateau, et nous, le metteur en scène. Pour que cette pièce devienne un succès, à nous de mener le déroulement du scénario, à nous de manipuler les divers supports et à nous de gérer le talent de tous !

BIBLIOGRAPHIE

- ALLANIC Bernard, *Le chinois...comme en Chine*, Rennes, PUR, 2009.
- ALLETON Viviane, *L'écriture chinoise*, collection « Que sais-je ? », Paris, PUF, 2002
- ARSLANGUL Arnaud, LAMOUREUX Claude, etc., *Ni shuo ne ?*, Paris, Didier, 2009
- ARSLANGUL Arnaud, LAMOUREUX Claude, etc., *Ni shuo ya !*, Paris, Didier, 2016
- ARSLANGUL Arnaud, LAMOUREUX Claude, etc., *Ni shuo ba !*, Paris, Didier, 2013
- BEL LASSEN Joël, ARSLANGUL Arnaud, *le chinois pour tous*, collection « Bescherelle », Paris, Hatier, 2010
- BEL LASSEN Joël, *Méthode d'initiation à la langue et à l'écriture chinoises*, Paris, La Compagnie, 1990
- BEL LASSEN Joël, *Vers le chinois authentique*, Paris, La Compagnie, 2013
- HE Zhi-Hong, OLIVE Guillaume, *J'apprends la calligraphie chinoise*, Philippe Picquier, 2006
- HOA Monique, *C'est du chinois !*, Paris, Edition You-Feng, 2000
- JIN Si-Yan, « La langue chinoise (CLE) : De l'analyse à l'enseignement », Université d'Artois, 2015, <http://foad.univ-artois.fr>.
- LIN Chi-Miao, *Typologies sino graphiques et incidences didactiques*, thèse de doctorat, sous la direction de Gregory B. LEE et Joël BEL LASSEN, Lyon, Université de Lyon, 2007.

Ministère de l'Education nationale, Direction de l'enseignement scolaire, *Programmes des collèges, langues vivantes étrangères au palier 1, annexe V Chinois*, Paris, Bulletin Officiel n°6, hors-série, 25 août 2005.

Ministère de l'Education nationale, Direction de l'enseignement scolaire, *Programmes des collèges, langues vivantes étrangères au palier 2, Chinois*, Paris, Bulletin Officiel n°7, hors-série, 26 avril 2007.

Ministère de l'Education nationale, Direction de l'enseignement scolaire, *Programmes de langues vivantes des classes de seconde*, Paris, Bulletin Officiel n°7, hors-série, 3 octobre 2002, pp. 38-49.

Ministère de l'Education nationale, Direction de l'enseignement scolaire, *Programmes des lycées, Chinois, classe de première générales et technologiques*, Paris, Bulletin Officiel N°7, hors-série, 28 août 2003.

Ministère de l'Education nationale, Direction de l'enseignement scolaire, *Programmes des lycées, Chinois, classe terminale- séries générales et technologiques*, Paris, Bulletin Officiel N°5, hors-série, 9 septembre 2004.

Ministère de l'Education nationale, Direction de l'enseignement scolaire, *Langue chinois, Les seuils sino graphiques en classe terminale, Seuil de 104 composants graphiques (LV1-LV2-LV3)*, Paris, Bulletin Officiel N°32, 8 septembre 2011.

Yi Hong-Chuan, « Théorie et pratique de la sino graphie pédagogique », in *Enseigner le chinois*, Actes du séminaire national, direction de l'enseignement scolaire, CRDP Académie de Versailles, Paris, 26 et 27 mars 2004, pp. 66-73.

ZHANG Rong, *chinois LV1- LV2- LV3*, collection « BAC en VUE », Paris, Ellipses, 2012.

ANNEXES

Liste des annexes :

Annexe 1. Liste des 405 caractères (LV3) du programme de langue vivante des classes de secondes	37
Annexe 2. Liste des 505 caractères (LV2) du programme de langue vivante des classes de secondes	38
Annexe 3. Liste des 104 composants graphiques de référence.....	39
Annexe 4. Fiche sur Tâche finale : présenter un restaurant renommé de Paris.....	40
Annexe 5. Fiche sur Tâche finale- Créer un prospectus sur un endroit rêvé comme la destination idéale de vos vacances.....	41
Annexe 6. Fiches diverses de préparation de la Tâche finale	
Fiche 1 Consigne	42
Fiche 2 Vocabulaire par thème.....	43
Fiche 3 Autorisation d'enregistrement de l'image/de la voix.....	44
Fiche 4 Tutoriel de Windows movie maker 2012 (WMM).....	46

Annexe 1. Liste des 405 caractères (LV3 : 255 actifs ; 150 passifs) du programme de langue vivante des classes de secondes

LV3 : SEUIL DES 405 CARACTÈRES

爱安八把爸吧白百班半办包报杯北本比笔边变
别病不部才菜茶差长常场车成城吃出处穿床眷
次从村错打大代带但当到道的得等地第点电店
定冬东懂动都读对多饿儿二发法饭方房放飞非
分份风夫服父该干刚高告哥个给跟更工公共古
关馆惯广贵国果过还孩海汉好号喝河和熏很红
后候湖花化画话环欢黄回会活火或机鸡几己家
间见件江讲教饺叫较街节界今斤近进京经九久
酒旧就觉开看可刻课口块快筷来老了累冷离李
里连凉两辆零另六龙楼路妈马吗买卖慢忙毛么
没每美门们米面民名明母拿哪那男南难脑牛呢
能你年念您衣女怕旁朋票平七期其骑起气汽千
前钱亲轻请秋区去然让热人认日肉如三山商上
少谁身什生声师十时识实始市世视事是室收手
书树水睡说思四诉虽岁所他她它太特题体天条
听同头图外完玩晚万王网往忘为位文问我五午
物西息习喜系下先现想向像小笑校些写谢心新
信星行姓兴休许学羊样要药也夜一衣医已以意
因音应影用友有又鱼雨语园远院月越在再早怎
站张找者这着真正只知中钟种重主住子字自走
最昨坐作做

LV3 : SEUIL DES 255 CARACTÈRES ACTIFS

爱八爸吧白百半办杯北本比笔边别病不菜茶长
常车城吃出从打大到道的得地点电店冬东懂都
对多儿二法饭方房飞非分夫父干刚高哥个给跟
工古关馆贵国果过还孩海汉好喝和很红后候花
画话欢回会活火机几家间见叫今近进京九酒就
觉开看可课口块快筷来老了累冷李里两六妈吗
买卖忙毛么没每美门们米面名明母哪那男南难
呢能你年念您女朋票七期其气汽前钱亲请去让
人认日肉如三山商上少谁什生师十时识是书水
说思四岁他她它太题天听同图外完玩晚王为文
问我五午西喜下先现想小些写谢心新信星姓兴
许学样要也一以意因影用友有又雨语远月在再
早怎张这只知中重住子字走昨坐作

Voir Langue chinoise, Les seuils sino graphiques en classe terminale, Seuil de 104 composants graphiques (LV1-LV2-LV3), Paris, Bulletin Officiel N°32, 8 septembre 2011.

Annexe 2. Listes des 505 caractères dont 355 actifs du programme de langue vivante des classes de secondes LV2

a) Seuil de 505 caractères. Cette liste est en même temps celle des caractères actifs LV1.

啊 爱 安 八 把 爸 吧 白 百 班 半 办 帮 包 报 杯 北 备 被 本
 比 笔 边 别 病
 唱 车 成 变 便 表 别 并 病 部 才 菜 茶 产 长 常 厂 场
 答 打 大 城 吃 出 初 除 楚 穿 传 床 底 次 从 村 错
 冬 东 懂 代 带 但 当 道 多 的 到 对 初 除 楚 穿 传 床 底 次 从 村 错
 飞 非 费 动 都 读 短 服 饿 父 管 红 急 结 看 力 么 牛 七 趣 什 树 提 望 现 许 应 早 主
 给 跟 更 分 风 封 古 和 机 接 决 李 慢 南 票 区 社 首 太 网 下 姓 意 在 种
 汉 好 号 工 喝 活 饺 酒 冷 吗 哪 朋 情 上 室 他 晚 洗 信 医 愿 纸 作
 回 会 婚 教 久 累 马 拿 跑 清 商 是 所 玩 习 新 衣 院 知 坐
 讲 交 九 了 妈 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 经 交 九 了 妈 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 老 了 妈 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 路 妈 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 母 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 旁 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 亲 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 色 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 视 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 虽 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 外 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 希 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 谢 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 夜 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 原 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 之 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨
 最 目 胖 轻 山 事 岁 完 息 心 一 远 只 昨

b) Seuil des 355 caractères actifs (LV2)

Les caractères « actifs » du seuil doivent être maîtrisés par l'élève en lecture, compréhension et production écrite. Les caractères restants devront être maîtrisés en lecture et compréhension, et seront donc admis en pinyin dans une production écrite.

爱 八 把 爸 吧 白 百 班 半 办 包 报 杯 北 本 比 笔 边 别 病
 不 才 菜 茶 产 长 常 厂 场
 但 当 道 多 的 到 对 初 除 楚 穿 传 床 底 次 从 村 错
 二 发 法 跟 河 家 开 另 民 朋 人 市 条 喜 学 园 种
 个 各 给 喝 己 觉 两 面 怕 热 始 天 西 许 语 钟
 好 几 己 觉 两 面 怕 热 始 天 西 许 语 钟
 机 就 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 旧 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 连 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 们 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 农 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 然 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 识 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 题 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 午 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 姓 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 又 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟
 中 凉 米 女 让 实 体 物 兴 雨 钟

Voir *Langue chinoise, Les seuils sino graphiques en classe terminale, Seuil de 104 composants graphiques (LV1-LV2-LV3)*, Paris, Bulletin Officiel N°32, 8 septembre 2011.

Annexe 3. Liste des 104 composants graphiques de référence

1 又 友 main droite	36 士 喜 lettré	71 老 者 vieillesse
2 讠 说 parole	37 女 她 femme	72 毛 笔 poil
3 亻 你 homme	38 寸 对 pouce	73 气 汽 souffle
4 刂 刻 couteau	39 也 他 serpent	74 反 饭 opposition
5 阝 阳 tertre	40 亡 忘 disparition	75 占 站 prédiction
6 阝 都 ville	41 卬 开 mains jointes	76 乍 作 encolure
7 力 男 force	42 纟 红 soie	77 钅 钱 métal
8 冫 冷 glace	43 艹 茶 herbe	78 矢 知 flèche
9 卜 外 divination	44 氵 河 eau	79 目 看 œil
10 厶 公 privé	45 夕 外 crépuscule	80 母 每 mère
11 几 没 table basse	46 亻 快 cœur debout	81 疒 病 maladie
12 八 分 séparation	47 心 想 cœur	82 穴 空 grotte
13 匕 北 homme renversé	48 车 辆 char	83 玉 国/玩 jade
14 宀 安 toit	49 夬 快 jade ébréché	84 禾 和 céréale
15 小 少 petitesse	50 衤 被 vêtement	85 鸟 鸡 oiseau
16 巾 市 tissu	51 月 有/期 chair/lune	86 石 硬 pierre
17 工 江 travail	52 灬 热 feu	87 田 男 champ
18 口 吃 bouche	53 火 灯 feu	88 白 的 blanc
19 扌 打 main	54 木 机 bois	89 立 站 station debout
20 饣 饭 nourriture	55 攴 教 main tenant un bâton	90 且 姐 natte à offrandes
21 门 间 porte	56 贝 贵 coquillage	91 虫 虽 bestiole
22 彳 很 pas du pied gauche	57 见 现 vue	92 竹 篾 bambou
23 广 店 hangar	58 巴 把 boa	93 舟 般 barque
24 弓 张 arc	59 斤 近 hache	94 羊 样 mouton
25 辶 这 marche rapide	60 户 房 battant de porte	95 米 楼 riz
26 日 是 soleil	61 爪 爱 griffe	96 交 校 croisement
27 马 骑 cheval	62 牛 物 bœuf	97 亥 孩 élément 'hai'
28 口 国 enceinte	63 示 衤 票/礼 rites	98 艮 跟 élément 'gen'
29 大 太 grandeur	64 元 院 unité	99 西 要 ouest
30 夂 处 pied renversé	65 方 放 espace	100 走 起 marche
31 工 江 travail	66 不 还 négation	101 足 跟 pied
32 子 孩 enfant	67 欠 欢 homme bouche ouverte	102 雨 零 pluie
33 山 岁 montagne	68 戈 找 hallebarde	103 隹 谁 oiseau à queue courte
34 犴 狗 animal griffu	69 止 正 orteil	104 青 请 bleu-vert
35 土 地 terre	70 长 张 longueur	105 其 期 tamis

Voir *Langue chinois, Les seuils sino graphiques en classe terminale, Seuil de 104 composants graphiques (LV1-LV2-LV3)*, Paris, Bulletin Officiel N°32, 8 septembre 2011.

Annexe 4. Fiche sur Tâche finale : présenter un restaurant renommé de Paris

Groupe	Sujet	Date d'évaluation	Participants
1	Moules-frites	lundi 28-11-2016	
2	Bouillabaisse	lundi 28-11-2016	
3	Raclette en Fondue Savoyarde	mardi 29-11-2016	
4	Galettes Bretonnes	mardi 29-11-2016	
5	Teppanyaki japonais	vendredi 02-12-2016	
6	Cuisine pékinoise	vendredi 02-12-2016	
7	Cuisine cantonaise	vendredi 02-12-2016	

- Dans votre diaporama, il y a minimum 6 recherches sur votre sujet : 1) Le nom du restaurant, à quel arrondissement de Paris et quelle station du métro. 2) La source régionale de ces plats renommés. 3) Les horaires d'ouverture et numéros de téléphone pour la réservation. 4) Les tarifs. 5) Ses spécialités. Et 6) votre avis.
- a) Utiliser des éléments visuels (images, photos, caricatures...) pour rendre votre sujet plus agréable à regarder et faire passer votre message.
- b) Les diapositives ne doivent pas contenir trop de texte. Elles sont un support qui accompagne votre présentation. Vous direz plus de choses que ce que vous donnez à lire.
- Les mots suivants sont censés d'être utilisés dans votre diaporama :
 1. 有名的 yǒumíngde célèbre 这 zhè ce 餐馆 cānguǎn Restaurant 名字 míngzì nom 巴黎 bālí Paris 第...区 dì ... qū zone / arrondissement N°... 地址 dìzhǐ adresse 街 jiē rue 第...号 dì ... hào N°... 坐地铁 zuò dìtiě en métro 第...号线 dì... hào xiàn ligne N°... 在...站 zài ... zhàn dans la station... 下车 xià chē descendre
 2. 菜 cài plat 起源于 qǐyuán yú originaire de 中国 zhōngguó Chine 法国 fàguó France 日本 rìběn Japon 省 shěng province 在...的...部 zài... de... bù au... de...
 3. 开门时间 kāimén shíjiān heures d'ouverture 除了 chùle sauf... 星期天 xīngqītiān 星期一 xīngqī yī lundi 从...到... cóng... dào... de...à... 中午 zhōngwǔ midi 晚上 wǎnshàng soir 点 diǎn heure 电话号码 diànhuà hàomǎ N° téléphone
 4. 每个人 měi gèrén chaque personne 一般 yībān en général 花 huā dépenser 欧元 ōuyuán euro 太贵 tài guì trop cher 很贵 hěn guì très cher 贵 guì cher 不贵 bù guì pas cher 便宜 piányí pas cher
 5. 特色菜 tè sè cài plat comme spécialité 里面有...lǐmiàn yǒu...à l'intérieur il y a... 肉 ròu viande 牛肉 niúròu bœuf 羊肉 yáng ròu agneau 猪肉 zhūròu porc 鸡肉 jīròu poulet 鱼 yú poisson 虾 xiā crustacé 鸡蛋 jīdàn oeufs 面粉 miànfěn farine 牛奶 niú nǎi lait 奶酪 nǎilào fromage 土豆 tǔdòu pomme de terre 面条 miàntiáo nouilles
 6. 怎么样? zěnmeyàng? Comment? 我觉得...wǒ juéde je trouve ... 好吃 hǎochī délicieux 辣 là pimenté 咸 xián salé 甜 tián sucré 鲜 xiān frais 如果...就...rúguǒ ... jiù ... si... alors... 喜欢 xǐhuān apprécier 去 qù aller

Annexe 5. Fiche sur Tâche finale- Créer un prospectus sur un endroit rêvé comme la destination idéale de vos vacances.

- Sujets à mentionner dans votre diaporama :
 - 1) Où se situe la destination sur la carte de la France/ Chine?
 - 2) Quel est le climat de cet endroit? (les 4 saisons, le temps, la température)
 - 3) Quelles activités peut-on y pratiquer?
 - 4) Quels sont ses plats renommés?
 - 5) Auriez-vous envie d'y aller? Quand et pourquoi?

- Sujet et passage de la présentation

Le 1^{er} Gr.: L'île de Ré ; lundi 23-01-2017

Le 2^{ème} Gr.: Le Golfe de Porto; lundi 23-01-2017

Le 3^{ème} Gr.: Paris ; lundi 23-01-2017

Le 4^{ème} Gr.: Le Mont-Saint-Michel ; mardi 24-01-2017

Le 5^{ème} Gr.: Vars; mardi 24-01-2017

Le 6^{ème} Gr.: Harbin; mardi 24-01-2017

Le 7^{ème} Gr.: XiZang; vendredi 27-01-2017

Le 8^{ème} Gr.: XiangGang; vendredi 27-01-2017

Le 9^{ème} Gr.: QingDao ; vendredi 27-01-2017

Le 10^{ème} Gr.: BeiJing ; vendredi 27-01-2017

Annexe 6. Fiches diverses de préparation de la Tâche finale

Réaliser une vidéo de séjour en Chine (les 21 élèves participants au voyage du 29 mars au 9 avril 2017) Ou **de projet de séjour en France pour les correspondants chinois** de 2018 (les 9 élèves restant)

Fiche 1 Consigne

1. **Séance** prévue dans la salle d'informatique : vendredi, le 21 avril 2017
Objectifs de la séance : Savoir **utiliser l'outil numérique WMM (Windows Movie Maker) à réaliser une vidéo.**
2. **Avant** cette séance **les préparations** nécessaires :
 - 1) Selon votre situation (participant, non-participant), formez votre **groupe de trois**. Remplissez la fiche des courriels de membres du groupe. -- > Recueillir des données pour construire le logiciel Dropbox
 - 2) a. Les 21 participants du séjour linguistique à Beijing :
Photos et vidéos issues du séjour linguistique à Beijing et stockées dans un USB.
b. Les 9 élèves non-participants du séjour linguistique à Beijing :
Photos et images issues de Google images, etc. et stockées dans un USB.
 - 3) Préparez un discours succinct en chinois, présenté sous forme de plusieurs petits enregistrements audio pour expliquer vos photos, vidéos, et images.
 - 4) Faire signer « Autorisation d'enregistrement de l'image/de la voix (personne mineure) »
 - 5) Voici le contenu et le sujet par groupe :

Les 7 groupes de participants au séjour à Beijing	Les 3 groupes de non-participants au séjour à Beijing
Contenu : ce jour-là, où vous étiez et avec qui, comment vous y êtes allé(e), ce que vous y avez fait (étude, sortie, repas, achats...) le temps qu'il faisait, si cet endroit vous a plu et pourquoi ?	Contenu : ce que vous pourriez planifier pour les correspondants chinois durant leur séjour en mi-janvier 2018 chez nous. Attention : ils auront seulement 3 jours de sortie. Définissez le séjour (destination, durée, les précautions à prendre, moyens de transport, activités)
Consigne : vidéo d'une durée d'environ 5 minutes dans laquelle chaque membre du groupe a l'occasion de participer et s'exprimer.	
Gr1 : jours de départ et d'arrivée de 29 à 30 mars. Gr2 : jour de 31 mars. Gr4 : jour de 01 avril. Gr5 : jours fériés de 02 à 04 avril. Gr7 : jour de 05 avril. Gr8 : jour de 06 avril. Gr10 : jours de 07 et de 08 (fin du séjour) avril.	Mi- janvier 2018 Gr3 : jour de sortie à Paris : Musée du Louvre, La seine en bateau, Notre Dame de Paris... Gr6 : jour de sortie au Château de Versailles et alentour. Gr9 : jour de sortie aux CHATEAUX DE LA LOIRE.

3. **Après** cette séance **le déroulement de présentation + évaluation de vidéo par groupe:**

Lundi 24 avril	Gr1	Mardi 9 mai	Gr6
Mardi 25 avril	Gr2	Vendredi 12 mai	Gr7
Vendredi 28 avril	Gr3	Lundi 15 mai	Gr8
Mardi 2 mai	Gr4	Mardi 16 mai	Gr9
Vendredi 5 mai	Gr5	Vendredi 19 mai	Gr10

Fiche 2 Vocabulaire par thème

Préparation pour le voyage 我的东西 : Wǒ de dōngxi:

旅行箱 背包 护照 飞机票 钱 欧元 人民币 衣服 鞋 手机 充电器
lǚxíngxiāng bèibāo hùzhào fēijī piào qián ōuyuan rénmínbì yīfú xié shǒujī chōngdiànqì
笔 笔记本 活动表 礼物
bǐ bǐjìběn huódòngbiǎo lǐwù

Moyens de transport, durée du trajet, repérage ...

乘坐-----飞机/ 火车/ 旅游大巴 /地铁 /出租车 /公交车 (公交卡)
chéngzuò fēijī /huòchē / lǚyóu dàbā/ dìtiě / chūzūchē /gōngjiāochē (gōngjiāokǎ)
骑自行车/ 摩托车 步行
qí zìxíngchē/ mótuō chē bùxíng

从巴黎戴高乐机场到北京首都机场要十个小时左右。

cóng bālí dàigāolè jīchǎng dào běijīng shǒudū jīchǎng yào shí gè xiǎoshí zuǒyòu.

北京八中 旅行社 东西南北中
Běijīng bā zhōng lǚxíngshè dōng xī nánběi zhōng

天安门广场在北京的中心。

颐和园在北京的 西边。

Tiān'ānmén guǎngchǎng zài běijīng de zhōngxīn. Yíhéyuán zài běijīng de xībian.

长城不在北京市里面。

它在北京的北边, 离北京有八十公里左右。

Chángchéng búzài běijīng shì limiàn. Tā zài běijīng de běibian, lí běijīng yǒu bāshí gōnglǐ zuǒyòu.

Le temps

北京的春天 Běijīng de chūntiān

天气很好

气温从十度到十九度

今天天气不好, 可能会下雨。

Tiānqì hěn hǎo qìwēn cóng shí dù dào shíjiǔ dù

jīntiān tiānqì bù hǎo, kěnéng huì xià yǔ.

Activités

A) Etudes et activités scolaires

国学课 音乐课 书法课 美术课 武术课 活动课
guóxué kè yīnyuè kè shūfǎ kè měishù kè wǔshù kè huódòng kè

B) Visites

八点从学校出发, 参观 /游览 天坛/ 天安门 / 故宫博物院
bā diǎn cóng xuéxiào chūfā, cānguān /yóulǎn tiāntán/ tiān'ānmén /gùgōng bówùyuàn
北海/ 景山 /首都博物馆 /798
běihǎi/ jǐngshān/ shǒudū bówùguǎn /798

C) Repas

在学校二楼食堂 吃午餐。 Zài xuéxiào èr lóu shítáng chī wǔcān.

旅游时, 我吃接待家庭准备的外带午餐。 Lǚyóu shí, wǒ chī jiēdài jiātíng zhǔnbèi de wài dài wǔcān.

我和我的接待家庭去餐馆吃饭。 Wǒ hé wǒ de jiēdài jiātíng qù cānguǎn chīfàn.

D) Achats 王府井商场很大。 逛街, 超市, 我买了...
Wángfǔ jǐng shāngchǎng hěn dà. guàngjiē, chāoshì, wǒ mǎile...

Dans la famille d'accueil

住在结对伙伴家 接待家庭

Zhù zài jiéduì huǒbàn jiā jiēdài jiātíng

他/她家有__口人 我的结对伙伴 叔叔 阿姨 爷爷 奶奶

Tā/tā jiā yǒu __ kǒu rén wǒ de jiéduì huǒbàn shūshu āyí yéye nǎinai

房间 床 厕所 卫生间/ 浴室 客厅 厨房

Fángjiān chuáng cèsuǒ wèishēngjiān/yùshì kètīng chúfáng

阿姨, 我的东西放在哪儿? Āyí, wǒ de dōngxi fàng zài nǎ'èr?

叔叔, 这是您的礼物。这是我的爸爸给您买的。 Shūshu, zhè shì nǐ de lǐwù. Zhè shì wǒ de bàba gěi nǐ mǎi de.

_____, 这是老师给我们的活动表。我们一起看看。 _____, Zhè shì lǎoshī gěi wǒmen de huódòng biǎo. Wǒmen yìqǐ kàn kàn.

_____, 你能带我去银行吗? 我要换钱。 _____, Nǐ néng dài wǒ qù yínháng ma wǒ yào huànqián.

阿姨, 您做的菜很好吃。我很喜欢。 Āyí, nín zuò de cài hěn hào chī. Wǒ hěn xihuan.

谢谢阿姨, 我吃饱了。 Xièxiè āyí, wǒ chī bǎole.

叔叔, 清明节假期, 我们去什么地方玩? Shūshu, qīngmíng jié jiàqī, wǒmen qù shénme dìfāng wán?

我累了。我想去休息/睡觉。 Wǒ lèile. Wǒ xiǎng qù xiūxi/shuìjiào.

Avis et commentaires

我觉得这次旅行很有意思。 wǒ juéde zhè cì lǚxíng hěn yǒuyìsi.

我不太喜欢... Wǒ bù tài xihuan....

因为... Yīnwèi...

Fiche 3 Autorisation d'enregistrement de l'image/de la voix (personne mineure ; source EDUSCOL puis remplie selon notre situation)

Désignation du projet audiovisuel (paragraphe 3)

Projet pédagogique concerné (désignation sommaire) : **proposé aux 30 élèves de 1^{ère} du groupe LV3**

Chinois :

21 élèves participants du voyage (29 mars – 09 avril 2017) réalisent par groupe de 3 des vidéos à raconter en chinois leur séjour linguistique récent à Pékin.

9 élèves non-participants du voyage réalisent par groupe de 3 des vidéos de projet de voyage en chinois pour les correspondants chinois de 2018.

Nom et adresse de l'établissement :

Lycée Jeanne d'Albret 6 Rue Giraud Teulon 78101 St Germain en Laye Cedex

Titre de l'œuvre, si applicable : provisoire

Belle Chine..... Belle France

Modes d'exploitation envisagés

Support	Durée	Étendue de la diffusion
<input checked="" type="checkbox"/> Projection collective	2 mois	<input checked="" type="checkbox"/> Pour un usage collectif dans les classes des élèves enregistrés (Evaluation des compétences EOC et EOI en chinois) <input type="checkbox"/> Autres usages institutionnels à vocation éducative, de formation ou de recherche (Diffusion sur l'écran de l'établissement)
<input checked="" type="checkbox"/> Autre (précisez) Dropbox (logiciel de stockage des fichiers volumineux) partagé entre les élèves enregistrés.	2 mois	

Consentement de l'élève

On m'a expliqué et j'ai compris à quoi servait ce projet.

On m'a expliqué et j'ai compris qui pourrait voir cet enregistrement.

Et je suis d'accord pour que l'on enregistre, pour ce projet, mon image ma voix.

<input type="checkbox"/> Madame <input type="checkbox"/> Monsieur	Date et signature de l'élève mineur concerné par l'enregistrement :
Nom de l'élève :	
Prénom :	
Classe :	

Autorisation parentale (paragraphe 4)

Vu le Code civil, en particulier son article 9, sur le respect de la vie privée,
Vu le Code de la propriété intellectuelle,
Vu le consentement préalablement exprimé par la personne mineure ci-avant,

La présente autorisation est soumise à votre signature, pour la fixation sur support audiovisuel et la publication de l'image et/ou de la voix de votre enfant mineur dont l'identité est donnée au paragraphe 3, ci-avant, dans le cadre du projet désigné au paragraphe 1 et pour les modes d'exploitation désignés au paragraphe 2.

Cet enregistrement de l'image/la voix du mineur que vous représentez sera réalisé sous l'autorité de (nom du producteur ou du bénéficiaire de l'autorisation/statut juridique/adresse) :

Madame TORNIER (Professeur de chinois au Lycée Jeanne d'Albret de l'année scolaire 2016-2017)

L'enregistrement aura lieu aux dates/moments et lieux indiqués ci-après.

Date(s) d'enregistrement : **vendredi, 21 avril 2017**
Lieu(x) d'enregistrement : **Salle d'informatique du Lycée**

Le producteur de l'œuvre audiovisuelle créée ou le bénéficiaire de l'enregistrement exercera l'intégralité des droits d'exploitation attachés à cette œuvre/cet enregistrement. L'œuvre/l'enregistrement demeurera sa propriété exclusive. Le producteur/le bénéficiaire de l'autorisation, s'interdit expressément de céder les présentes autorisations à un tiers.

Il s'interdit également de procéder à une exploitation illicite, ou non prévue ci-avant, de l'enregistrement de l'image et/ou de la voix du mineur susceptible de porter atteinte à sa dignité, sa réputation ou à sa vie privée et toute autre exploitation préjudiciable selon les lois et règlements en vigueur.

Dans le contexte pédagogique défini, l'enregistrement ne pourra donner lieu à aucune rémunération ou contrepartie sous quelque forme que ce soit. Cette acceptation expresse est définitive et exclut toute demande de rémunération ultérieure.

Je soussigné(e) (prénom, nom)..... déclare être le représentant légal du mineur désigné au paragraphe 3.

Je reconnais être entièrement investi de mes droits civils à son égard. Je reconnais expressément que le mineur que je représente n'est lié par aucun contrat exclusif pour l'utilisation de son image et/ou de sa voix, voire de son nom.

Je reconnais avoir pris connaissance des informations ci-dessus concernant le mineur que je représente et donne mon accord pour la fixation et l'utilisation de son image et/ou de sa voix, dans le cadre exclusif du projet exposé et tel qu'il y a consenti au paragraphe 3 :

OUI NON

Fait en autant d'originaux que de signataires.

Fait à	Signature du représentant légal du mineur :
La (date) :	

Fiche 4 Tutoriel de Windows movie maker 2012 (WMM)

Avantages : --Faciles à manipuler --gratuit

Désavantage :

--fonctionne uniquement sur des PC d'OS de type Microsoft Windows, version Windows 7 ou supérieur

Les 9 étapes à suivre :

1. Créer votre projet->2.enregistrer le projet->3.importer des images/vidéos->4. Établissez l'ordre des images/vidéos->5. Importer la musique->6. Importer la narration-> 7. Synchronisez (la durée) les images/vidéos avec les sons->8. Ajustez le volume sonore-> 9. Enregistrer le film

Techniques détaillées : (Blue : facultatif touches/onglets associés au WMM)

A/ Sous onglet **Fichier** :

Étape 1 : cliquez **Nouveau projet** : créez un nouveau projet

Étape 2 : cliquez **Enregistrer le projet** pour sauvegarder votre projet WMM

(Étapes 3--8 sont détaillées dans les onglets suivants.)

Dernière étape (étape 9) : défilez **Enregistrer le film** puis choisissez l'option **Recommandé pour ce projet** pour convertir et sauvegarder votre projet en vidéo MPEG4.

B/ Sous onglet **Accueil**:

Étape 3 : cliquez **Ajouter des vidéos et des photos** pour faire votre montage

Étape 5 : cliquez **Ajouter de la musique** pour sélectionner un morceau à partir de votre PC (fond vert)

Étape 6 : --Option 1 : défilez **Enregistrer une narration** puis cliquez **Ajouter un son** pour ajouter des enregistrements vocales. (Fond rose)

--Option 2 : équipez un microphone puis cliquez **Enregistrer une narration**. Cliquez le bouton rouge **Enregistrer** pour lancer l'enregistrement. Cliquez **Arrêtez** pour mettre fin à l'enregistrement.

Enregistrez votre fichier audio. Cliquez **Annuler** pour arrêter le processus d'enregistrement.

C/ Sous onglet **Animations** : --ajouter des animations pour transiter entre les images et vidéos

D/ Sous onglet **Effets visuels** : --changez les effets visuels des images

E/ Sous onglet **Projet** :

Étape 8 : cliquez **Accentuer la narration** et **Accentuer la vidéo** pour que la musique du fond ne perturbe pas les autres sons

F/ Sous onglet **Outils vidéo édition**: (**Étape 7**)

--pour les photos : modifier la **Durée** (en seconde) de chaque image (la séparation des décimaux se fait avec une virgule)

--pour les vidéos : cliquez **Volume de la vidéo** pour ajuster la volume

G/ Sous onglet **Outils audio options** : (**Étape 7**)

--cliquez **Volume de la musique** pour ajuster la volume

--clic gauche sur votre image/vidéo avec la musique puis cliquez **l'Heure de début** pour choisir le point de départ de votre musique.

--Le **Point de début** et le **Point de fin** permet de découper le morceau sélectionné.

H/ Sous onglet **Outils de narration options** : (**Étape 7**)

--cliquez **Volume de la narration** pour ajuster la volume

--clic gauche sur votre image/vidéo avec la narration puis cliquez **l'heure de début** pour choisir le point de départ de votre narration.

--Le **Point de début** et le **Point de fin** permet de découper la narration sélectionné.

Problèmes générales et conseils :

-On peut modifier l'emplacement (ordre) des images/vidéos en maintenant l'image/vidéo avec un clic gauche, puis définir son emplacement en lâchant le souris. (**Étape 4**)

-Les élèves peuvent enregistrer leur voix avec leur téléphone puis importer leur fichier audio sur le WMM.

-La durée des images importées par défaut est de 7s. 1) Si la durée des images/vidéos est inférieure à celle de narration, par défaut, votre narration est découpée pour correspondre au temps des images/vidéos. Modifier le **Point de fin** dans l'onglet **Outils de narration options** pour récupérer la totalité de votre enregistrement. 2) Si vous avez une narration de X seconds pour N images, la durée de chaque image est X/N. Vous voulez que la durée de narration corresponde exactement à celle des images concernées, alors modifiez la **Durée** dans l'onglet **Outils vidéo édition** pour changer la durée de 7s par image en X/N par image. (**Étape 7**)